

E MENSUELLE
les bulletins officiels
tion Royale Littéraire
ne de Charleroi.
tion Royale Littéraire.
que du Hainaut
tion Royale Wallonne

14me Année — Février 1963 — No 162. Prix : 8 francs

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

Un numéro Sensationnel !

28 PAGES DE BONNE LECTURE !

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

Patwès d'Namur.

IESSE DECORE

Quand on pindrè su vosse pwètrine,
One bèle mèdaye d'ôr ou d'ardjint,
Vosse cœûr batrè l'caisse en soûrdine
Come si r'çuveûve on tchôd papin.

Pougniye di mwins, one grande imaudje,
C'èst d's-afêres qu'tot l'monde sé bin,
Dès complumints, on z'èst binauje
Quand on lès tape dins vosse djârdin.

On tam'jiyerè vos-ans d'sèrvice,
Po lès marquér d'on numèrau,
On fonctionaire, in fèl artisse
Vos lès r'mètrè dins dès bocaus.

On vos causerè di tot l'ovradje
Qu'on vos a mètu su lès rins,
On tchôkrè min.me dins vos bagadjes
On satchot d'fleûrs di vos méd'cins.

Tapans au lon lès maladiyes,
Rimontans l'mètche di nosse quinquèt,
Mostrant lèzi qui l'vikériye
Ni fait nin peû aus namurwès.

Si nosse lumçon nos bat l'coûsse,
Nos savans rire èt co tchantér
Et disloyî l'cwardia d'nosse boûse
Li djoû qui n'èstans dècoré.

Maurice NEUVILLE - R.N.

Propagez « El Bourdon »

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES
Exigez le service
DELFERRIÈRE
T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE
Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE



QUEN IVIER !

El mwès passè, nos vos avons pârlè dèl nîve, dèl djèléye, èt du tchèrbon èt dj'î lon di m'doutér qui dj'poureus co r'vènu su ç'chapite-la audjourdu ! Quén ivièr ! Après 'ne campagne come nos avîs ieû, nos pouvîs bén èspérér passér l'nouvèle anéye avou du mèyeû timps.

Bawète ! On nos d-a donnè tant qu'nos d-avons voulu èyèt lès mârtchands d'tchèrbon qui s'plaindit tant douze mwès d'vant n'savît pus qwè indvintér pou fér prinde pacyince a leûs pratiques.

Maleureûs'mint, byin dès pauvès djins ont soufru èt combén... dès èfants sins feu, des vîs min.nâdjes sins mindji èt sins liârds...

Et lès mouchons, lès mièles, lès pièrots èt tous lès autes qui sont mârts di frèd èt d'fwain !... Ah ! oyi qu'l'ivièr 62-63 poura ièsse mârqui d'ène nwère pire !...

★

LES CULOTES DI COUMERES...

Nos tinres cénquante pour cent ont profitè du mwès timp pou s'pourmènér dins dès bèlès èt longuès marones tout come lès omes. C'èst bon qu'èles ont dès tchfeûs qui fôrme-nut des tignasses co pus waut qu'lès ancyins bonèts a pwèyes di gendarmes, sinon on n'lès r'conirèt pus.

Gn-a pus wére di difèrince, èn-do... On fume, on min.ne l'auto, on va au cabarèt èt on imite èl sècse masculin. Dj'é scrît : on imite, pace qui intrè nous, s'èle a ç'qui nos n'avons nén, èle n'a nén non pus ç'qui nos avons : dès grossès moustatches èt in p'tit bouc... (Dji n'è pous rén si vos avîz dja compris aute chôse !)

★

A SCLIDE

On n'wèt pus wér di sclideûs come dins l'timps. Dji crwès min. me qu'on n'sét pus çu qu'ça vout dire : d-alér al tchiroupe su in pîd...

Ah ! lès bounès pârtiyes di sclidwères avou des gros chabots d'flamind ! Pou nos fér djokér, nos momans astines oblidjiyes di stinde dès cindes, télmint qu'ça rideut long èt fôrt ! C'ît d'vant l'guêre di 14...

★

RADIO-HAINAUT ES' DISFIND

Au lend'mwin dè l'sôrtîye di no dérin numéro, dj'é li in artike su trwès colones, ilustrè di quate bias portréts, dins ène gazète di Châlèrwè. Tout djusse come si on l'aveut fét èsprès.

L'artike en quèssion m'a rindu eûreûs come tout télmint qu'on y done des èsplicâtions a mac... su lès émissions pou les mwins de vint ans... a crwère qu'on n'dè fét pus qu'pour ieûsses... Tant mieu, tant mieu. Mins seûl'mint, c'èst nén pace qu'èl club dès — 20 compte 41.630 membes pou TOUTE èl Waloniye (èt 20.933 pou l'Hainaut) — c'èst-tau long dins l'gazète citéye pus waut — i n'faut nén roubliyî quèl bassin d'Châlèrwè a li tout seû a ± cénq cints mile abitants, çu qui vout co dîre qui 480.000 chèrszauditeûrs Walons du Payis Nwèr dwève-nut s'contintér dès râles munutes qu'on vout bén lyeû résèrvér ! (Vîr « El Bourdon » d'décembe 1962).

On y pâle ètout des 129.982 lètes èt cartes èrçuwes pa Radio Hainaut en 1962 (on nos a couyonè l'mwès passè ; pace qu'a nous-autes, èl chèf des émissions nos a scrît qui c'ît pus d'135 mille ! On n'wéte nén a' ne paletéye à Mons ! Su in mwès d'timps, èl totâl èst distcheût di pus de 5.000 lètes...

Alons, alons, faura ofru in « bouliér-compteur » a Radio-Hainaut !

(A CHURE)

★

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

DÉDÉ -

pa Louis LECOMTE

— Dèdè-è-è-è-è !!!

El min-me qui l'ulau d'champeau, ène vwès d'coûmére s'istind t'au dilong du djèdi après l'dîn-nér.

— Dèdè-è-è-è-è !!!

Come èl coucou d'èl viye ôrlodje, qui vént tous lès quârts d'eûre passer s'tièsse à l'bawète, Julie s'è va tanawète djusqu'a su l'pîre di l'uche, pou r'beûlér cor in côp après s'nèveû Dèdè.

— Dèdè-è-è-è-è !!!

El vwès monte come ène livréye au grand mitan, èle gripe come ène bale qu'in djoûweû a mau r'cassi, r'djibèle su les panes, aroke lès tchminéyes, riftéye in poteau, èyèt r'tché mwéche aus pîds d'saquants gamins qui djoûwnut a l'gote, mwéche, come èl matante Julia.

— Dèdè-è-è-è-è !!!

Les arsoûyes : « Les p'tits séndjes ».

I gna pont a les prinde poû fé l'vwès d'coumére.

Is vos rèvoye'nut ça, t'ossi rwèt qu'l'isco.

— Dèdè-è-è-è-è !!

Les arnagas profit'nut qui Dèdè n'èst nén dins leû binde, pou djiper a leû n'auje.

Les ganaches 'ne s'è doute'nut nén qu'èl colère d'èl brave matante a rôssi du côp ; èyèt qu's'èle d'è-t'neut yin, èle li freut vèrkin'ner come ène toûrpène à scorîye. Dau lon, èle lyeû moustre li poûgne. Ele boû.

Ano, brâv' matante, rapaujèz-vous, on l'sént bén alèz qu'Dèdè vos fra ramwéri.

Vos l'avèz dit a tous les meûbes. Quand vos èstîz bén mwéche, vos lyieû tchantèz, qu'vos èstèz contène di n'pont awè d'djône à vo compte.

Ano brâve matante dins l'fond d'vo cœûr, vos savèz bén qu'c'èst l'contrére, èyèt qu'mwins côp en carèssant ène pitite tièsse croléye, vos r'grètèz d'awè d'meurè viye djône-fîye.

Rap'lèz-vous come vos avèz stîz contène, èl djoû qu'vo cheur a bén v'lu ach'ter Dèdè.

— Dèdè !!!

Gn'a dij' ans qu'vos èstèz s'marène.

— Dèdè !!!

Vos l'vèyèz dins vo jate di cafeu, quand i brét, vos buvèz sès lârmes, èyèt quand i rît, vos l'mîndjrîz.

Vos r'chènèz vo cheur, brâve matante, èyèt Dèdè r'chène si mame.

Vos vèyèz voltî l'z'èfants, Julia.

Souv'nèz-vous !... gna trwès-quate djoûs seûl'mint. C'èst dansér qu'vos avèz fét, quand on a v'nu vos dîre qu'in p'tit frére pou Dèdè èsteut v'nu au monde.

In p'tit frére !!!

Gna qu'Dèdè qu'a fét in seur visâdje.

C'èst-ène pitite cheur qu'on lyi aveut promètu.

A c'momint là, vos èstîz trop èfoûfyîye, pou vîr les cwanes du néz d'vo fîyeû t'ossi blanke qu'd'èl croye.

Vos n'y sondjèz nén p'tète, boûne marène, mins s'djoû là, vous, èyèt sès parints, vos avèz roubliyî d'rabrèssî Dèdè.

Pôve pitit boulome, va !

Il a seû s'rastér' di lyî ploûr pa ses îs.

No brave matante, Dèdè n'èst pus in p'tit tchîtchî.

Avèz l'idéye qui n'a nén sintu qu'vos lyi avîz r'satchi in bouquèt d'vo cœûr ?

N'avèz nén r'mârquè qu'dispus trwès-quate djoûs vo fiyoû a candjî ?

Ene vos chèn'ti nén qu'Dèdè poureut yièsse djalous ? Choûtèz, marène Julia, intindèz tchip'lér les mouchons dins les gursèlis is vos respond'nut qu'si fét.

Ano, matante Julia ! Rapaujèz-vous ! Ni stindèz nén in visâdje a trwès aunes pou in franc. Vos savèz bén qu'Dèdè n'èst nén in mèchant gamin n'do ?

Et bén d'abôrd !!

Vos vîrèz quand i r'véra, come i pètotra poû fé toutes vos comissions.

Sacrè matante va, vèyèz qu'vos sourièz co bén...

Après awè tapè in dérin côp sès îs, d'in d'bout a l'aute d'èle pavéye, Julia rapaujéye, s'aprèsse a rintrér vîr si s'cheur, èyèt l'pètit mârmot n'ont dandji d'rén.

Divant di rmuchî, èle fét in p'tit sètche bondjoû a n'vijène disbrây'néye, qu'arive su s'n'uche en crochant n'peume. A sès pîds in djône di tchén mau v'nant, vént d'ramoûyî l'pîre.

Pourmènâde dins Châlèrwè

(suite de la page 31)

EL CARNAVAL D'ESTE EST FOUTU !

Faleut s'y atinde ! El comitè d'initiative di Châlèrwè a dècidè d'suprimér èl carnaval d'èsté, pou spaurgnî lès liârds dè l'vile ou bén pou cachî di fér r'vènu l'bon timps, pace qui chaque anéye èl djoû du cortége, i plout !...

Es' djoû-la, Saint Médârd qui dwèt ièsse walon drouveut toutes grandes lès écluses « célèsses » su les groupes flaminds, zolandais ou alemands qui vènit moustrér leû « supérioritè » a nos carolos.

I parèt qu'a l'place, èl président Maurice Lambrechts qui n'vout nén chômér, a gadji avou s'camarâde Franz Gilson di rèmontchî l'cortéje des fièsses di Walonîye en sètembe, èl cortéje qui no r'grètè Henri Van Cutsem asteut si fièr di présintér, gn-a dja 'ne dijène d'anéyes !... Pou prinde du pèchon, i faut s'luvér timpe èyèt nén awè peû d'tapér d'l'amôrsâdje !... Bon courâdje, copain ! Moustrèz qui vos savèz fér dès fiques aus autes ! Agnèz su vo chique èt ratchèz du feu !...

EL MESSE BOURDON.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Julia vént di r'sèrér l'uche padri lèye.

Ele coûmére man-nète soûrît en mâmwiyant, dandjureû contène di n'nén yièsse toûte seûle, dins l'coron, a d'vu rbeûlér après sès djônes.

Bén lon, l'ûlau d'champeau, ûle pou l'pausse di deûs eures.

★

Lès maujos d'èl coû « Djilot », n'ont pont d'bias costés.

Eles sont tèrtoutes di sclinbwagne.

In wôrs-èquère a fét awè peû au mésse-maçon d'èl fosse du Tri-Kaujin.

Eles sont pus viyes qui lès tch'mins, parèt-i.

Dès pègnons mau blankis, ont l'ér di vlu dîre « fourte » au-z-è fègnèsses di leû vijin d'en face.

Ene mèchante feume vént d'è dire ostant à l'fiye d'èl mârtchande di crîn-me à la glace. Sreut-ce pasqu'on lyî a r'prochî di skeûr sès plomiyons d'couvèrtes pa l'fènièsse, sins prév'nu lès djins ?

Pus lon ène aute vént di r'vièssi d'ène trak lès man-nètès eûwes di s'buwéye, sins s'ocuper du tchèrbon du vijin qui fét astaudje, en ratindant qu'on voûye bén l'rimijî. L'eûwe qu'a brokè su l'costé a fét n'grande basse èyèt noye èl tchumin d'tère pou saquants djoûs.

Dins l'fond du cu d'satche, ène seûwe bwèt les nwârès-eûwes qui fèye-nut des bleûwes chumes di sav'néye.

C'èst l'preumi côp qu'Dèdè èst v'nu djoûwér dins l'coû « Djilot ».

En arivant il a drouvu dès îs come des casses di montes.

Jamais i n'aveut vèyu des maujos t'ossi mau stitchîyes.

Jamais i n'aveut ètindu dès djins si mau d'viser.

I s'è voû d's'awè lèyî a dire èyèt d'awè chû Louis Kikinne.

S'papa lyi aveut pourtant disfindu di fé camarâde avou tous ces man-nès gamins là.

Il a l'ér mau contint, s'reut-ce pasqui l'a pièrdu en djouwant a l'pirète avou Gustâve Pènéye.

Il èst roûdje come ène pyaune, come s'il aveut d'èl fîve.

El fi du mârtchand d'loques l'atauje, come si gnaveut d'z'anéyes qu'is s'conechît.

— Véns avou nos autes su l'tèri Ste Bâbe, Dèdè ; t'âras du pléji !! Dèdè fét sin' qui non, i n's'amuse pus.

Pourtant d'èyusse qu'il èst on z-ètind lès djip'rîyes dès gamins qui vont a l'tchiroûp' su l'tèri à n'warès sintes.

Mins Dèdè sént bén qu'si lyi aleut, i r'vénreut avou s'culote trawéye, s'pagna pass'reut come les céns des ganaches qui sont s't'autou d'li.

— Véns m'fu Kikinne, si n'vout nén v'nu léz-l'la pou l'diâle.

C'n'èst nén a crwère come is sont râde au pwèl èyèt mau alvès ; dins l'coû Djilot.

In gavio qui ranch'néye avoû n'balin-ne di parapwî, dins in moncha d'sintes, fét spiter dins l'ér des fuséyes di poûssière.

En aute a pîds di scau, tout djan-ne d'awè bèrdachî dins ène bèrwètéye di sabe tchante autoû d'Dèdè :

Dèdè du Colot

Qui rit come in sot

Qui fét dansér s'coumére.

Li p'tit chèrchâr si fiye qui s'grand frére est là, poû cachî arnauje aus-autes.

Avou l'solia qui comince à diskinde, padri l'tèri, les djônes divèn'nut saulant, èyèt soyant, come des mouches a l'ivièr.

Dèdè n'est nén a s'n'auje. I voûreut bén raler, mins timps qu'mes omes sont là, i n'os'reut nén moufter, is s'rît capâbes d'èl chûre a côps d'cayaus.

In grand inocint djoûwe a l'fotbale avoû 'ne bwèsse qui sogne in rèstant d'jus d'tomates.

Dèdè èst disbautchî.

Pouqwè a-t-i v'lu fé a s'tièsse ?

Ene picînte, dins l'fond d'èl coû, vént d'avaler yin pa yin, les gamins qui cour'nut après l'tèri.

I n'dimeure autou d'Dèdè qu'li p'tit mourgagneûs qui danse èt qui tchante :

Dèdè du culot

Qui rit come in sot...

Dèdè est-anoyeûs. Il a bén dins l'idéye qu'il est l'pus maleureûs des èfants. Pôve tchot va.

El solia bladjo a l'ér di v'lu taper s'dérène rayîye, pou lumer l'tchumin d'tère d'èle coû « Djilot » qui r'monte viè l'grande pavéye.

Dèdè r'gripe li tiène en sondjant qu'sès dvwèrs di scole ni sont nén co féts.

Tout d'in côp, i s'arète.

Su l'soû d'ène uch, Gustave Pènéye wéte di rapaujî in mârmot qui rakèle si djône colére. I lyi pâle bén djintimint, i rabrèsse sès p'titès mwains.

Dèdè èst sési : i n'saveut nén qu'Gustave Pènéye aveut in p'tit frére. I n'comprind nén ; i d'meure tout paf, ça lyi chène drôle di vîr in man-nè gamin ainsi dire dès afères si djintîyes.

Dèdè èst sondjârt.

Ano, p'tit sot Dèdè, c'èst vous qu'n'a pont d'cœûr. C'est vous qu'a toudis stî trop gâtè pa vos parints, vos pinsîz qu'gnaveut dès bètches qui pour vous. Vos vèyèz bén a c't-eûre, qu'i gn'a moyen d'donné n'paurt aus-autes.

Non, Dèdè, vos n'èstèz nén mèchant, èyèt dèdja vo p'tit cœûr s'adroûve.

Vos voûrîz sautlér su l'trotwère asto Gustave Pènnéye. Et vos s'rîz contînt s'i vos d'neût rén qu'ène minute seûl'mint, èl pitit brèyard dins vos bras.

El soûrire qui vos bauyèz, vént d'fé évoler èl grande pwène qui vos avîz.

Dèdjà, vos voûrîz yièsse rintrè a vo maujo èyèt sins fé chènance di rén, ridér djusqu'à sto l'bèrce poû fé n'première risète a vo p'tit frére.

Vos rièz... Vos avèz l'ér bunauje.

Jamé les pavès n'ont couru si rwèd pa d'zou les pîds du p'tit Dèdè.

Yène pa yène, les poûyes èrmuch'nut dins les poûlis.

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...
Pou bèn vos pôrtêr buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Lauvau èle min-me qu'in gros foûgnant èl tèri a nwârès sintes, fét 'ne tatche dins l'viès'préye qui diskind.

★

El mame da Dèdè, s'i rtape tout doûc'mint, come ène bèle fleûr qu'a stî aflachîye èt qui s'irdrèsse après 'ne nuwéye d'orâdje. Ele soûrît quand on lyî certifîye qui l'marmot lyi r'chène come deûs goûtes d'eûwe.

Ele èst riyaute, èyèt sès îs r'lûjenut t'ossi bias qu'lès céns di s'grand gamin qu'è-st-achî d'lé l'bèrce di s'dérin.

Dèdè n'comprind nén grand chose aus-z-è coûyonâdes qui l'grand Victôr tape dins l'place a l'rachnéye.

Si sès purnèles ratch'nut des spites di solia, c'n'èst nén pac'qui s'grand pére vént di r'lopér s'wityin-me potéye di tchèssau, èyèt qui comînce a bèguyî.

S'il a du pléji, c'n'èst nén pac'qu'i wèt s'pètit cousin Jules tuter a catchète au vère di s'pa.

Qwè c'qui ça poût lyî fé si l'cousène Mariye mèt trwès bouquèts d'suk dins s'jate di cafeu.

Qwè c'qui ça poût lyi fé, qu'ène aute s'è voûye di n'nén awé stitchî 'ne cârte di visite dins l'cadeau, come èle feume du boûlèdjî.

Çu qu'Dèdè wéte, avoû boûneûr, c'èst l'visâdje di s'pitit frére ; avoû s'tièsse longûwe, èt des tch'vias tout nwârs.

Çu qu' assatche si r'gard ètoû, c'èst lès p'titès pougnes sèréyes, t'ossi tère qui d'èl pausse.

C'èst pus fwârt qui li di n'nén fé wossî l'bèrce.

I n'poût s'èspétchî di stînde ène mwain, èyèt d'carèssî, avou l'diboût d'sès dwègts, lèdjîr'mint, poû n'nén l'rèvèyî, lès machèles bén rimpliyes du djône dwarmârt.

Dèdè è-st-aus andjes, èt çoûla, dispus quatre eûres, dispus qu'marène Julia lyi a chuch'lotè ène saqwè a s'n'orâye.

Ene saqwè, qui fét ramboûchî s'cœûr, come èl pilo d'amon Djènnard.

I va yièsse parain...

Poû d'bon...

C'èst-a pwène s'il areut ôsu rêvér a l'ièsse a l'tchandèle.

El tchot n'est poû pus d'sondjî a tant dès afères. Es' tièsse divént pèsante ; èle racaboût t'ossi fwârt qu'èl cok'mwârt d'eûwe, qu'èle matante Julia vént d'èrsatchî du feu.

— Dodo ! Dèdè ! Coucou !

Dèdè roubliy'reut-i l'eûre d'alér coutchî ?

— Coucou ! Dèdè ! Dodo !

C'èst bén l'premi côp qu'Dèdè n'choût' nén l'tchanson du vi Coucou.

— Dodo ! Coucou !

Tous les djoûs a l'min-me eûre, i vént wite côps passer s'tièsse pa l'bawète.

Mins l'èfant, n'ètind nén ; èle brés qu'il aveut stindu viè lès p'titès poûgnes, vént d'rider tout doûc'mint su l'bôrd d'èle bèrce èyèt quate dwègts s'acrotche'nut, come si l'èstît anoyeûs di n'plu d'meurer pus longtimps. Les îs du gamin picot'nu, i n'ètind pus rén. I vént d's'èdôrmu.

Oyi papa Zirè, poû vo coleau, èl mârtchand d'sâbe èst passè a l'min-me eûre qu'a l'abitude.

Lès grâwes du mésse dès dwarmants l'ont apissî poû l'èpwârter dins n-in bia payis ou l'aute. N'èl rèvèyèz nén, papa Zirè, èrsatchèz vo mwain wôrs di s'tièsse.

Ene coum'lèz nén les idéyes di vo gamin.

Lèyèz-l'rèvér...

Lèyèz-li achèvér sès boûneûrs.

Soûv'nèz vous, come vos avèz ri, ayir quand i vos a spliquî çu qu'il aveut rèvè l'gnût di d'vant. In tchôr tout dorè, satchî pa quate pitits tch'vaus pom'lès, lès mîn-mes qu'il aveut vèyu au cirque... èyèt l'cochér qui r'chèneut a s'pitit frére... èyèt co... èyèt co... Avou vo feume, c'èst djiper qu'vos fèyèz quand Dédé raconte sès rèves, avoû dès djèsses d'avocat.

Non, Zirè, vos n'vos broûyèz nén, vos avèz bén compris çu qu'Dèdè vént d'ramadjî en dwârmant.

— Pârain !!

An riyant vos r'wétèz vo feume èyèt l'matante Julia. Tous les trwès vos advinèz ç'qui s'passe dins l'tièsse du p'tit Dèdè...

I rève...

Oyi, c'èst bén ça, poû Dèdè l'grand djoû è-st-arivé. Pour li l'calendrier rastaudje bén di 15 djoûs. Lès museures ni sont nén co prîjes, èt poûrtant il èst dins s'noû costume.

El solia lût, pa in bia dimègne.

On triboule...

Il èst-a l'èglije, tout l'vilâdje s'a donnè l'mwain poû v'nu wéti l'pârain passer.

Gna n'sakwè qui trècasse Dèdè, il a roubliyî l'nom di s'fiyoû. I n'si rapèle nén qu'on lyi eûche dit.

— Avéz vèyu l'pârain ?

— Qu'il èst djoli n'do ?

Dèdè n'ètind qu'dès complumints autoû d'lî ; i lyi chène qu'il a crèchu d'in mète.

— Cense parain !!!

Dèdè n'sét nén co s'i tap'reut quate ou bén wite censes au côp ?

— Plate boûse ! Plate boûse !

Dèdè èst chokè d'lès ètinde. Heu !!! Criyî « plate boûse »... a li... Li qu'a dès censes plein sès potches. Poû bén lieû moûstrer, Dèdè vént d'tapér n'poûgniye padri li.

T'ossi rade, c'-st-a s'toûr a z-awè du pléjî, is s'daur'nut tèrtous su les censes, is coûtroûy'nut dins lès poûssières.

— Cense, parain !!

Il èst bén dècidè a fé péyî lès céns qui lyî ont toudis cachî arnauje.

Dèdè a bén yeû sogne di mète sès mastoques a flotche di costé.

Djusqu'a c't-eûre, gna qu'Gustave Pènéye què n'aura yiène, na !

— Cense, pârain !!!

Dèdè tape des censes.

— Plate boûse ! Plate boûse !

Roûdje come in corâle, i tape co des censes. El bind'léye grochit, èyèt Dèdè tape... tape... toudis... a l'rachènéye... come les coûyonâdes du Grand Victôr

Gn'a 'ne boûne tchaude qui l'convoye di parints èt d'vijins ont r'passér l'pîre di l'uche.

Dissus l'bèle tabe, au mitan des noûvès brâyes èt dès pichaus, deûs-trwès oranges vijèn'nut avoû 'ne live di rojins.

El mame da Dèdè baûye, scrandîye, d'awè fwârci a d'visér. Matante Julia, bèrdèle, d'awè co ostant d'bidons à r'lavér. Zirè qui rintère d'awè stî sèré lès volèts, prétind qu'gn'ara d'l'orâdje ès'gn'ut-ci.

Dins l'ér, in côp d'alumwère, vént di skètér l'grand stwèlî.

★

L'orâdje d'èl gnut, a ramonslé dins les richots toutes les mannèstés des tch'mins d'tères èt dès pavéyes.

A côps d'broûch'tons, cénq-chîs coûméres, si r'boûr'nut d'iène a l'aute, les bèrdouyes qu'èles ramoûyenut tanawète d'in saya d'euwe.

El clip-clap di leûs chabots fét l'convoye, d'in d'boût a l'aute di leûs tchôkes.

Après awè poûssî l'rèstant, èle vèn'nut s'atauchî poû tapér ène divisse.

— Avéz apris l'nouvèle ?

— Qué maleûr poû les parints, n'do ?

— Oyi savèz, poû l'mame surtout !

— Qué domâdje hein, c'èsteut in si bia èfant !

— I n'aveut qu'dîs djoûs, parèt-î ?

Aus pids d'èle dérène maujo d'èl lignîye, l'ègoût bwèt lès clérès eûwes qui les coûméres tap'nut a r'lâye dins l'richot r'nètchi.

An v'nant kwér l'pitite késse, nén pus grande qu'ène bwèsse di poupène, èl fossî, qui con'cheut bén l'pére, aveut tapé su s'ispale...

— Corâdje, Zirè !

Il aveut d'nè l'mwain ètou, à l'mame qui soufricheut co au pèrfond d'lèye min.me.

I n'a nén roûbliyî nè rén d'rètfwârci l'corâdje d'èl matante Julia.

— Pôves parints, dij'nut-is lès djins...

Gna qu'Dèdè qu'on a lèyî su l'costé.

Dèdè... El cén qui d'veut ièsse pârain.

Dèdè... El cén qu'a stî parain dins-n-in bia rêve.

El petit Dèdè.

Pôve pitite âme, va !

I gna noulu qu'èl plaint.

Pôve tchot !

Gna noulu, qu'el lyî a tapè su l'ispale.

Pourtant s'pètit cœûr sogne ètoû.

Gna né yin qu'a sondjî a passer s'mwain compatichante dissus s'tièsse croléye. Çoûla lyî fét tant d'bén. Les djins crwèyî-t-is qu'in èfant d'dij ans n'poût nén soufru come yieusse.

Crwèyî-t-is qu'i gna qu'lès cacâyes brijîyes qui fèy'nut brére les èfants ?

Dèdè n'sondje nén a lieû-z-è voulwèr.

— Il èst co trop djône poû pinsér si lon qu'ça...

Achîd su les montéyes da la-waut, i d'meure mérseû avoû s'grande pwène.

Si r'gard noyi, trivièsse lès careaus d'l'uche di l'intréye. Ses pinséyes s'èvol'nut, dins-n-in bia payîs ou l'aute, viè s'pètit frére, qui n'aveut co pon d'nom.

Pârain !!!

Jamés, i n'roubli'ra, èl bia rêv' qu'il aveut fwârdji.

S'pètit fiyoû !!

Jamés Dèdè n'roublî'ra, èl pitit cocher qui mwîn-neut les quate pitits tch'vaus pom'lès du tchôr dorè.

L. LECOMTE.

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

DJ'E PEU

Monolôgue guéye.

T'aussi râde au monde, m'a-t-i dit m'poupa,
Sans rén vîr ni sinte, la qu'vos rniktîz d'dja.
D'ène fine vwos parèye a 'ne tronpète d'ène sanse,
Vos criyîz què l'monde vos f'sout peû d'avance.
La d'su, mi, dj'm'é dit : 's astons byin mau tcheût,
S'il a d'dja peû.

Dj'avous co dès cotes — c'ît l'moûde dè ce tans la —
Dj'é triyanè d'dins djusqu'à mès ochas
Quand m'mame m'a poûrtè — dju d'é boune souvnance —
Djusdè qu'au pèrpite da maseûr Sapiance.
Dju rbeûlous si tant què dj'dèvnous tout bleû :
Ele mè fsout peû.

Quand dj'é ieû chîs ans, pou m'fé arivér
Djusqua l'grandè scole, 'l a falu m'trin.nér.
L'mésse avout in bouc, c'ît d'dja n'saqwè râle ;
Lès autes m'avinent dit qu'c'ît in mèchant diâle ;
Maugrè lès doudouces qu'i f'soût a mès tchveûs,
Dju d'avoûs peû.

Pou fé m'tans d'soûdârt, 'l a falu pârti ;
Mi què l'pus p'tit brût mètout woûrs dè li,
I n'faut nén d'mandér si dj'avous l'pèpète
Quand l'canon daloût, dé mi, a in mète.
S'o n'm'ârout nén t'nu, bén seûr, dj'ârous tcheût
'N è moncha, d'peû.

L'dîmince, dju dalous au p'tit cabarèt ;
L'fiye, ène bèle flamindje, m'a ètoûrpinè :
Ele m'a dit : « Alons ! klin.ntje, fuche nén bièsse,
Jè tè dis : prinds tout, èyèt t'as co l'vèsse ;
Jè tè moustèrrè comint ièsse eûreûs ;
Véns, n'eûches pus peû !

Bounasse què dj'astoûs, dju m'é léchi fé.
In coûp m'tans fini, 'l a falu m'mariér.
Dj'sûs l'ome dè l'méso, mès i faut qu'dj'ascoute :
« T'ès l'mésse », qu'èle dit, mès dj'n'é nén 'ne vèsse a foute.
Dju l'wos si voltî, n'èst-ce nén maleûreûs
D'è d'awo peû ?

Dj'vos é vûdi m'satch, ça y èst rconsolant,
Mès fuchèz d'è seûr, c'è-st-an triyanant.
Wét' in pau si m'feume avou stî dins l'sale :
Qué djeu ! quéle afêre ! lès frés, qué scandale !
Mès dj'ârous broqui dins l'trô dou soufleû,
Dj'l'ârous ieû.

COURCE LANGN.

La Paix - Sonnet

Au matin, quand dji wéte n'importe li qué gazète
Dji m' dimande çu qu'on vout nos stitchî pau gros d'bout :
Yin, d'in côp d'atomic divénreut mésse di tout,
L'aute sèreut co pus fwârt avou n'mèyeûse rècète.

Osreut-o bén pinsér qu'on nos mwinne à bèrwète
Avou tous cès ramâdjes èt co dire qu'on s'è fout ?
Quand l'fort est bén quèrtchî d'grossès rukes d'amadoû
I n'faut qu'in mèchant diâle pou z'y mète l'alumète !

Dji wèts ça su l'papî, vos sintèz pouqwè...
Comint çoulà toûrn'ra ? Come mi vos vos dmandèz :
Est-ce qui c'èst plein d'sèrieûs ou bén d'carabistouyes ?

Môrdjène ! L'eûre d'audjourdu, pouqwè fé des canons ?
Nous-autes, çu qu'i nos faut, c'èst sauvér no dispouye,
Dins l'travay èt la paix, c'èst come çà qu'nos vikrons !

Fernand DUPONT.

Noyé à l'clinique

Dj'ai passé li fièsse dè l'Noyé
Mérseû dins ène tchambe di clinique
La ç'qu'arive s'on-z-èst malasné
Et qu'vo tchèrpinte ni vaut nén n-djique.
Ça n'a nén co la si mau stî
Et m'cœûr n'a nén batu l'bèrloque,
Pou l'richandi èt l'rapaujî,
Lès djins n'ont nén d'mèrér a djoke.

★

Lès-infirmières èsténe au mia
Lès bias sourîres di leû visadje
Lûjéne come dès rèyons d'solia
Pou fé r'glati l'eûreû mèssadje
Dissus m'fègnèsse in p'tit Jésus,
Asto, asglignî, mwins djondeûwes
In p'tit ange, qui chène diskindu
Su tère, lyî souwêtî l'bénvneuwe

★

Dins in vère d's-èwîyes di sapén
Pou lumér, twès p'titès tchandèles
C'èst m'crèche. Bén wére, a mitant rén
Et pourtant èle mi chène fén bèle.
C'èst qu'èle mi rapèle dès bias djoûs
Qu'èle fét ravikér dins m'mémwère
Lès Noyés du timps dès cougnoûs,
Dès doûs tchants d'amoûr èt d'èspwèr

★

N'èst-ce nén zèls qu'on mûzène d'au lon,
Avou d's-acompagnemints d'musète
Di bignoû, d'aubwès èt d'violon ?...
In sondje trèvèrse mi vîye makète !
Mins dji n'rêve nén, on tchante vrémint
Dji choûte èt dji rouvîye mi sôrt
Pou glorifyî l'grand évènemint
On-z-a, seûr, raploû dès vwès d'ôr.

★



• COUPES
• PLAQUETTES
• TIMBRES en caoutchouc
• DATEURS
• PLAQUES en bronze plastique émail



PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Nos, les Molons

Nos-èstans fiérs di nosse casake,
Di nos guètes èt di nosse tchapia,
Si nos lachans afiye one craque,
C'èst po rimpli nosse grand tchèna.
Si nos tchantans dins lès djoûs d'fièsse,
C'èst po lès pôves qui sont sins pwin,
Donéz, donéz, fiyoz on bia djèsse,
Li charité, çà fait tant d'bin.
Si lès molons vos fayenu rîre
Avou leûs djindjoles d'instrumints,
C'èst po fé fonde vosse cœûr di pîre
Quand is pass'ront vos s'tinde li mwin.
Oh bravès djins dèl waloniye,
Po lès molons fuchèz djintis,
Douvioz vosse boûsse, c'èst si aujiye,
Po l'pôvrité, dijoz : « oyi ».

Maurice NEUVILLE - 14-10-62

Sainte Cicîle a p't-ète èvoyî
Saquantes di sès bounès tchanteuses.
Dj'è d'mère banaule, èmèrvèyî,
Et m'n-âme è-st-on n'pou pus eûreûse,
Mins non, c'èst dès-anges d'avaur-ci
C'èst lès bounès sœûrs dè l'clinique.
Mi cœûr lyeû dit in grand mèrci,
Pou leûs cantiques si mirlifiques !

★

Dji n'sès nén pourtant in brèyau
Mins en choûtant tchantér l'corale
« Gloria in excelsis Deo ! »
Deûs lâmes ridéne su mès massales.

BARON D'FLEURU.

---

asglignî : agenouillé — *banaule :* pantois — *bate li bèrloque :* désemparé. — *brèyau :* pleurnicheur. — *djique :* centime. — *a djoke:* à rien — *lumér :* éclairer — *makète :* tête. — *malasné :* malade. — *massales :* joues. — *Mérseû :* seul. — *mirlifiques :* magnifiques. — *Muzène :* murmure. — *raploûre :* rassembler. — *riclandi :* réchauffer. — *riglati :* briller. — *wére : peu.*

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques
JUMET
TELEPHONE : 35.08.46

DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

POQWÈ CANDJI

Poqwè nn'alér fout d'sès cayaus,
Quitér sès meûbes èt r'vinte sès bièsses ?
N'èst-ce nin mète à djoû tos sès maus
Qu'èstin.n' rèssèrés dins one bwèsse ?
Si sinte au lon fout di s'viladje,
Ni pus r'veûye si bon vî clotchî,
Vikér avou dès noûs visadjes,
I chone qui s'cœûr va somadjî.
Poqwè nn'alér fout d'sès cayaus
Et qui d'lé zèls on z'èst si bin,
Ni faut-î nin mia r'prinde sès maus
Et d'lès maussî avou s'blanc pwin ?
Ni candjans rin aus-abutudes,
C'èst dès filés loyîs au cœûr
Et do momint qu'on z'èst st'a-iute,
I faut vikér avou sès fleûrs.

Maurice NEUVILLE R.N.

Ele èst st'èvoye

Spènes di maleûr
Moussîyes è mi-âme,
Adiè boneûr,
Vèyoz mès lârmes.

Ele èst st'èvôye
Sins m'dire arvôye,
Vo m'là tot seû
Min malèreû.

Frèdès vièspréyes
Dins mès cayaus,
Quéne dèstinéye
Avou mès maus.

Montéye do tiène,
Dji n'è pous pus,
Dérènès spènes
Divant d'moru.

Maurice NEUVILLE - RN.

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

L'COMPLUMINT

pa GHISLAIN NICOLAS

Come tous l'zans, a l'nouvèle anéye, l'famîye s'a rèyuni dins l'gronde place di d'padvant. Nos astons la tèrtous : pârain, mâraine, mononke, cousins et, come d'abutude, nos r'wétons l'grand sapin qu'on a montè dins in cwin pou l'Nowé et qui r'lût d'tous ses pleins feus.

Gn'a nulu qui d'vise... on ratind. Qwè ? S'on vos l'dit vos n'èl cwèrèz nén. Vîs sots qu'nos astons... nos ratindons l'complumint des p'tits !

Bah, on sét bén qu'c'èst toudis l'min.me, mins on èst si binauje d'ètinde leu p'tite vwès inocène qui vént si staurer pôjèremint su no keûr èt nos fét rouvyî nos rascrauwes pou saquants momints.

I gn'a deûs dins l'famîye : Robert, 5 ans et Mimiche 4 ans, Deûs èfonts, deûs caractéres. Yin sâdje, l'aute ârnaga. Yin bén r'nètchi, l'aute bén man-nè. Pourtant c'est frére èt cheûr mins qwè v'léz... alèz-è comprinde çoula, vous autes !

« Alèz Robert ! c'è-st-a vous d'couminchî, m'gamin ! »

Tout l'monde s'a r'toûrnè su l'cousin Bèrt, èl sinteû d'pîd dè l'famîye. Avou ses 80 ans qu'i pôrte sins s'fér trop d'mau on pout dîre qui l'cousin Bèrt è-st-in vî corian. C'èst l'vî cousse qu'o l' lome. Sètch come in tayan, i d'meure drola, tout rastrindu su s'tchèyère, avou ses p'tits îs r'lûjants noyîs dins l'pia ratatinéye di s'visâdje.

Robert, r'nètchi come in via qu'a deus méres, a diskindu, tout fièr des djambes di s'matante Adèle pou d'alér s'mète au plein mitan dè l'place, dwèt come èn î.

I faut vos dîre qu'Adèle, c'è-st-ène matante di suke pou l'pètit èt qu'èle li wèt pus voltî qu'Mimiche, ès diâle di cheur.

I faut vos dîre ètou qu'Adèle n'a jamés causé l'walon èt qu'èle tchéreut fwèbe s'èle ètindreut jamés in mot d'patwè vûdî wôrs dè l'bouche du gamin.

« Vas-y mon garçon, tu peux commencer ! a-t-èle dit en fyant in grand signe avou s'tièsse.

Come s'i n'aveut ratindu qu'ça l'èfont s'a dècidè :

Cher papa, chère maman,
Ainsi que vous tous, chers parents...
... vous tous chers parents...

C'è-st-adon qui l'pètit Robert a sintu 'ne saqwè qui lyi cackyeut dins s'vinte. A-t-i d'vènu sèrè a vîre branmint des îs sur li ? A-t-i stî ènèrvè pa s'pètite cheur qui lyi fyeut des grimaces ?

Ou bén p'au cousin Bèrt qui l'èrwéteut d'in drôle d'ér ?

Toudis èst-i qu'il èst d'vènu t'ossi roudje qu'ène grintche en r'wétant s'moman èyèt s'matante qui lyi fyunes des signes d'écouradjmint.

Ainsi que vous tous, chèrs parents...
C'èst aujourd'hui le nouvel an
Mon petit cœur... mon petit cœur...

« Ça y èst, l'tchaur èst dju ! » di-st-i l'cousin Bèrt.

S'il aveut wéti a ç'momint la du costé d'matante Adèle, il areut asseurè muchi pa d'sous s'tchèyère !

Mon petit cœur est très content...
Très content... très content... Bouh, hou, hou...

Maleureus'mint, c'è-st-adon qu'i s'pète a brére. I n'sét pus rén di s'bia complumint, il a tout rouvyî... èt il ècoûrt rad'mint s'èrconsoler dins les cotes di s'matante !

« C'côp-ci l'tchat èst dins l'ôrlodje ! » di-st-i l'vî cousin en skeujant s'pupe dins l'cendriè.

Et su l'timps qu'lès autes clatch'nut dins leus mwains en riant d'bon keûr, matante Adèle èrboule des gros îs du costè du cén qui vént co d'dè lachî yeune !

« Alèz, Mimiche, c'è-st-à vous, moustrèz çu qu'vos savèz dîre ! »

Ele pètite qui djouweut su l'pav'mint avou 'ne vîye bwèsse d'alumète a r'luvè s'tièsse d'ârsoûye su l'vî cousin, en euchant l'ér di n'nén sawè au djusse çu qu'o lyi v'leut.

« Je ne crois pas que cette petite soit plus capable que le gamin de retenir un compliment ! »

Ça a clatchi come in côp d'fusik wôrs dè l'bouche di matante Adèle.

On a vèyu l'pupe du vî cousse qui triyaneut 'ne miyète.

« Stièrdèz l'néz d'vo chou-chou qu'è-st-en train d'èrmonter les fonds Cicîle au guernî, Adèle, èyèt choûtèz bén d'vos deus orâyes. Alèz-è m'pètite !

Mimiche a acouru s'astamper pa d'vant l'sapin qu'a clicotè du côp, arlochant ses bèlès grossès boules avou des stwèles d'ârdjint.

Adon l'complumint a pètè, d'ène traque djusqu'au d'dibout sins 'ne seconde d'èsitâcion.

Dji vos souwéte ène boune anéye
Dji vos souwéte ène boune santé
Avou des liards en pacotéye
Et qui n'euche rén qu'vaye di truviè !

Des bètches ? Vos d'arèz 'ne berwètéye
Pou qu'vos fuchîches tertous contints
Et quand dji couminchrai m'toûrnéye
C'èst qu'dj'ârai fini m'complumint !

En ratindant, pèrdèz vo boûse
Pou payi l'cène qui pâle branmint...
En' cwèyèz nén qui dji vos poûsse
Mins m'pôrte manoye, faut qu'i fuche plein !

Pèrdèz 'ne galète, i gn'a 'ne plaknéye
Buvèz 'ne boune goute, c'est du pèkè
Dji vos souwéte ène boune anéye,
Dji vos souwéte ène boune santè !

Inutile di dîre qui ça a stî 'ne vèritâbe èsplosion ! Tout l'monde clatcheut èt djipeut au d'pus !

Mins l'pètite Mimiche, sins ratinde aveut stî quér s'frére Robert pa l'mwin èt doneut d'dja des bètches a grossès brassîyes a tèrtous !

O d'a pârlè bén longtimps du complumint walon da Mimiche èt on a seû pus taûrd qui ç'asteût l'cousin Bèrt qui lyi aveut aprîs.

Asteûr, i n'èst pus là mins quand on rescontère matante Adèle, èle ni sét s'èspétchî d'dîre qui ç'asteut bén in bon vî ome, èt èle n'a pus jamés disfindu au gamin d'lachî in mot d'walon.

Ghislain NICOLAS.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

La, La, La, La

Paroles : Georget ANDRE — Musique : Achille DOHET

1er couplet

Célibatère, ça n'èst nén ène situwâcion !
Faut vos mâriyér, v'là çu qu'on m'dit à chaque sézon !
Mi, dji vous bén... maleûreûs'mint,
Dji n'conais nén l'mamzèle qui voûra m'donér s'mwin !
Poûrtant, dins m'cœûr, dji sins bén qu'dji seûs-st-amoureûs,
Mins pou l'amour, a c'qui paraît, faut ièsse à deûs !
Dji f'rai l'bouneûr, dj'èl garantis,
D'in bia p'tit cœûr qui dins l'mén voûra bén s'muchî !

Refrain.

Eyèt mè v'là ! la la la la la la la !
Come candidat ! la la la la la la la !
El' djon.ne fiye qui voûra bén d'mi
S'ra vrémint come au paradis,
Du djoû, dèl gnût, djè lî promèts
Dè lî dèvwalér tous mes s'crèts !
Et dins mes bras ! la la la la la la la !
Ele mè dira ! la la la la la la la !
Dj'ai bén manquè d'pièdе èl' rézon,
Vos m'avèz donè l'grand frisson !
Ah ! c'qui c'èst bon, bon, bon, bon, bon, bon, bon, bon !

2e couplet

L'cène qui m'âra, f'ra cèrtèn'mint n'boune ocâsion,
Ele poura dire : « Oyi, c'èst mi qu'a tcheû su l'bon ! »
C'èst qui, Mam'zèle, dji sais tout fér,
Dj'fais lès bidons, dji sais poli èyèt r'loqu'tér !
Dji fais dèl soupe, dji fais l'buwéye, dji r'pris' les bas,
Et co aût'chôse, qui dji n'pous vos dire qui tout bas !
Dji vous co bén, m'fér assayî,
Come des solés, pou vîre si on a maû ses pîds !
(au refrain).

3e couplet

Mi, dji m'wès djà, Mam'zèle, quand vos s'rèz su mes dj'nous.
Vos dire tout bas : « Em'pètit tchat, m'pètit chouchou ! »
Dj'vos bètchot'rai... deus eûres d'asto,
Dji carèss'rai vos tchfeus, vo caû, vos bras, vo dos !
Dins no p'tit nid, nos roucoul'rons come deus pidjons,
Vènèz d'lé mi, et à deus nos f'rons l'grand plondjon !
Si vos m'donèz èl pèrmission,
Dji pous vos fér, à l'avance, ène démonstrâcion !

(au refrain).

Gabrielle Bernard
n'est plus

Nous apprenons la mort, à Moustier-sur-Sambre, de notre excellente consœur Gabrielle Bernard.

Gabrielle Bernard, par ses œuvres de réelle valeur, avait pris une place de choix parmi l'élite de nos écrivains wallons. Nous espérons pouvoir revenir sur son œuvre dans notre prochain numéro.

« El Bourdon » présente à la famille de la regrettée défunte ses plus sincères condoléances.

CHARLES ERNEST GHEUDE

(Nivelles, 8 novembre 1871 — Uccle, 26 juillet 1956)

Le père de Charles Gheude, secrétaire du Parquet de Nivelles, eut trois fils dont deux se firent avocats : l'aîné plaida à Nivelles et le cadet Charles, appartint au barreau de Bruxelles.

Juriste éminent, orateur au verbe inlassable, adversaire redoutable dans les débats, Charles Gheude attirait la grande foule quand il venait plaider au « grand tribunal » de Nivelles ou y défendre ses idées dans les « métingues ». Il fut, pendant 37 ans, député permanent du Brabant.

On lui doit diverses publications sur le droit, la philosophie, la politique, le folklore.

Dans ce dernier domaine qui nous intéresse plus particulièrement, nous citerons : Pierrette, opérette en un acte en français (en vers), Typographie Nivelles M. Bernier, 1892.

— Nivelles-partout, revue locale en 3 actes, adaptation musicale de H. Declercq ; Nivelles, Jacquet, 1891, 83 p.

— Croquis aclots, poésies ; Nivelles, M. Bernier, 1892, in-8°

— La Belgique et le Folklore ; Edition de « L'Idée Libre », 1902

— La chanson populaire belge ; Bruxelles, Edition Oscar Lamberty, 1907, 331 p.

— Poète, il pleura en 12 sonnets son « Brabant dévasté », Edition Van Oest, 1920, et son ouvrage : « A mon Roman Pays », Edition de la Fédération touristique de la Province de Brabant, 1947, « Imprimerie Quinot frères, Nivelles » n'est autre que la délicieuse évocation, en 108 poèmes et 108 dessins adaptés, des cités proprettes du Brabant Wallon, Edition 1947 : Charles Gheude avait donc 76 ans !

Huit ans plus tard, le 25 septembre 1955, il faisait créer en la Salle de l'Ecole provinciale des Arts et Métiers à Nivelles, par le cercle « l'Effort » d'Ottignies, « Lumières », sa pièce française en trois actes (publiée par « El Bourdon »).

C'est grâce à lui que les œuvres dialectales avaient été admises au bénéfice des prix et primes du Gouvernement Provincial.

Il se reprochait de ne pas s'être occupé davantage des questions wallonnes et n'aurait abandonné, pour rien au monde, son poste de président du Jury littéraire et du Jury des tournois dramatiques.

Si certaines décisions prises sous son égide furent l'objet de critiques dans les dernières années de sa vie, c'est qu'il était profondément humain et que son grand âge le portait à s'attendrir sur le jeu de quelque acteur ou le thème d'une œuvre dans lequel il voyait une tranche de la vie de chez nous. Et son âme de Wallon l'incita même à faire une chanson en parler populaire nivellois, qu'il nous montra lors d'un des derniers tournois auquel il assista (Vive Djan-Djan, voir Le Bourdon n° 80, avril 1956).

Charles Gheude resta fort attaché à sa petite ville natale. Il y revint souvent. Ses cendres y reposent et il fit de Nivelles sa légataire universelle.

Joseph COPPENS

A la télèvision wallonne

Les Comédiens wallons du Centre se produiront le samedi 2 mars à 16 heures, à la T.V., dans une comédie en 3 actes de Joseph Faucon : « PLOUTCH ».

Michel Degens et sa compagnie s'efforceront de divertir les téléspectateurs pendant 2 heures 15 et comme nous connaissons leurs excellentes qualités, nous sommes persuadés que nos amis wallons seront... au poste pour les voir et les écouter.

LE BOURDON de Wallonie

FEVRIER 1963

Supplément du « BOURDON D'CHALERWE »



Poètes d'aujourd'hui en dialectes wallons

(Conférence de M. Marcel Hicter aux Midis de la Poésie, à Bruxelles, le 22 février 1962.)

Les Ecrivains wallons du Brabant avaient appelé à leur tribune l'autre dimanche 13 janvier, l'éminent conférencier qu'est M. Marcel Hicker, Directeur d'Administration des Arts, des Lettres, au Ministère de l'Education Populaire et de la Culture.

A l'intention des lecteurs du « Bourdon », nous avons demandé à son auteur le texte de cette très intéressante causerie. La réponse, favorable, ne s'est pas fait attendre : Monsieur Hicter nous a donné immédiatement l'autorisation sollicitée. Qu'il soit vivement remercié.

A noter aussi que c'est dans le « Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises » que nous avons pu reprendre ce morceau de choix.

EL MESSE BOURDON.

Un événement important vient de se produire dans le monde des écrivains wallons.

Sur recommandation des Experts du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines, l'Unesco accueille, dans sa collection d'œuvres représentatives, série européenne, une anthologie des *Poètes wallons d'aujourd'hui*, textes présentés et traduits par Maurice Piron (NRF) [1].

Je dois à cette anthologie d'être moi-même sorti de ma solitude. Je me sentais œuvrant avec quelques poètes liégeois ; c'est la Wallonie entière, dans la diversité de ses dialectes wallons, qui voit fleurir des poètes. Le phénomène prend ainsi tout autre allure et une ampleur dans le nouveau.

Et cependant Maurice Piron signale d'emblée dans sa préface, l'inattendu d'une littérature dialectale :

« Ainsi donc, à l'époque du *Basic English* et du français élémentaire, il se trouve encore cet anachronisme : des littératures dialectales. Comme si ce n'était pas assez d'avoir, en pays de langue française, le Félibrige et les Occitans ! Dans cette Belgique si petite et si divisée, il faudrait aussi compter avec des poètes d'expression wallonne, avec une poésie si bien disante qu'on ne saurait décemment la reléguer parmi les jeux désuets d'un régionalisme bon enfant ? Au lieu de s'éteindre doucement dans le folklore, veillée par les soins pieux d'une société d'antiquaires, cette littérature en dialectes de Wallonie, née il y a trois siècles et demi comme ses sœurs patoisantes de Picardie, de Lorraine ou du pays de Vaud, fait exactement le contraire de celles-là ; elle respire un bon coup.

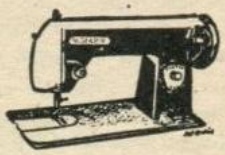
[1] Willy Bal (Jamioulx, 1916) — Gabrielle Bernard (Moustier-sur-Sambre, 1893) — Henri Collette (Malmédy, 1905) — Marc de Burges (Gozée, 1922) — Franz Dewandelaer (Nivelles, 1909-†1952) — Willy Félix (Auvelais, 1925) — Emile Gilliard (Malonne, 1928) — Robert Grafe (Liège, 1896) — Jean Guillaume (Fosses, 1918) — Marcel Hicter (Haneffe, 1918) — Jenny d'Inverno (Liège, 1926) — Emile Lempereur (Châtelet, 1909) — Albert Maquet (Liège, 1922) — Louis Remacle (Neuville-Francorchamps, 1910) — Georges Smal (Houyet, 1928) — Léon Warnant (Oreye, 1919).



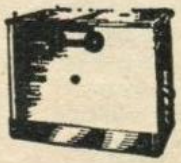
Machines à coudre St-MARIE ☐

Machines à tricoter KNITAX ☐

Machines à laver et à essorer SOLEIL ☐



TEL. : 32.69.37



NOM .....

RUE ..... N° .....

LOCALITE .....

Catalogue — BON — N° 02 L'B.

puis repart, avec la clef un peu grosse, un peu rouillée, de sa vieille langue, forcer l'entrée de nouveaux domaines. Soyons scandalisés — mais ne refusons pas de voir. »

Allons donc ensemble à la rencontre de ces poètes wallons.

De même que les Grecs appelaient *barbaros* celui qui ne parlait pas grec, il semble que les Germains auraient utilisé le mot *walah* pour signifier les étrangers à la langue germanique. En fait, le Wallon, c'est celui qui ne parle pas flamand. En fait aussi, c'est celui qui porte en soi — toute idée de race écartée — deux mille ans de romanité, dans une région où cette romanité n'a jamais manqué sinon d'agressivité, du moins d'impératifs permanents de défense.

De nos jours et au pur sens philosophique du terme, le Wallon ne couvre pas le territoire entier de la Wallonie. Les *romans* entre Mons et Tournai parlent picard. Ceux de Virton parlent gaumais mais les Français de Givet et de Fumay parlent wallon.

On me dira que tous ceux-là parlent bien plutôt le français et que le dialecte est non seulement en recul, qu'il s'altère mais qu'il est destiné à une mort inévitable à terme plus ou moins rapproché. Je répondrai que la vitalité d'une littérature dialectale n'a rien à voir avec la vitalité du dialecte lui-même. D'autres l'ont dit avant moi quand ils ont constaté le rôle éminent de la région de Charleroi au cours des dernières années dans le domaine de la littérature walonne, bien que la population de la région fût instable et mélangée par l'arrivée de dizaines de milliers d'émigrants. Pendant ce temps, le Luxembourg qui a conservé, plus que toute autre région, ses populations à l'abri de toute contamination, n'a pas de littérature patoisante.

Comme on ne peut jamais parler du motif secret qui pousse des hommes à la création poétique et, ici, qui les pousse au choix du wallon comme instrument d'expression, il m'a paru plus simple de débattre devant vous des raisons qui m'amènent à écrire en dialecte et de n'utiliser pour ma confidence que des considérations vraiment personnelles.

Vous devrez bien constater avec moi qu'il y a aujourd'hui sur le monde plus de gens capables de me lire dans le texte qu'il n'y en a capables de lire dans le texte Homère, Anacréon ou Pindare.

J'ajoute que les Grecs de la grande époque n'eurent jamais le souci ni l'inquiétude d'écrire en *koinè* — à traduire aujourd'hui par *algemeen beschaafd* — mais que tous écrivirent dans leur dialecte, ce qui nous a valu des surprises désagréables au cours de nos Humanités lorsque nous dûmes passer des textes attiques aux textes doriens ou ioniens.

Le petit nombre de lecteurs des grands lyriques grecs, voire des grands tragiques, les a-t-il jamais empêchés d'exister, de faire des chefs-d'œuvre, qui le restent maintenant que leur langue est morte ? Le chef-d'œuvre est en soi, indépendamment de sa langue. Il suffit qu'il soit chef-d'œuvre. Il suffit d'être Homère ou Anacréon ou Pindare... et on peut l'être, quelle que soit la langue en usage ; le génie est dans le poète, non dans l'instrument qui le sert. Je consens à reconnaître que si la littérature wallonne avait eu son Homère, nous le saurions.

C'est au seul poète de choisir le mode d'expression qui convient à son message, à ses exigences secrètes, à ses réactions spontanées ; le problème pour lui est d'écrire dans la langue qui fait corps avec lui.

Pour beaucoup de Wallons, le français n'est qu'une seconde langue. Nous l'évoquions ici, il y a quelques jours, avec Maurice Carême qui, comme moi, ne parla que wallon « au sein de sa famille » et n'aborda le français qu'à l'école. C'est ici que nos routes divergent d'avec celles de nos amis flamands qui ont dû politiser le problème de l'instrument littéraire, qui ont dû se trouver et se forger une *koinè*, alors que depuis des siècles, nous avons le français comme langue savante de circulation, comme véhicule entre nos régions. Eux doivent tuer leurs dialectes pour se comprendre ; nous, nous pouvons, sûrs de l'existence de la grand'route française, nous offrir sans péril la route buissonnière ; nous pouvons quitter la Nationale et cabrioler par les routes secondaires : chacun sait que c'est là l'occasion et le moyen d'enfin pénétrer au véritable cœur des pays et de lever le voile de leur intimité.

On n'en voudra pas à quelqu'un qui croit pouvoir entrer en poésie, de fixer ses choix pour des raisons qui resteront du domaine pur du sentiment. Puis-je m'arracher du cœur et de l'esprit cette fidélité latine à la langue populaire des paysans et des soldats ?

Je dis comme eux *èré* pour charrue ; pour désigner un fou, je dis : *il èst boudji* ou bien *i boudje* ce qui veut dire : il est en ébullition, il bout (du latin *bullicare*, populaire de *bullire*). Je dis *cavale* pour jument.

Albert Henry, dans son admirable *Offrande wallonne* que j'invoquerai plusieurs fois dans les pages qui suivent — je me suis rarement senti autant en communauté de sentiments et d'idées avec un autre homme — me mène au-delà de ma fidélité latine pour rejoindre par la Meuse et le Rhône toute ma culture méditerranéenne lorsqu'il rappelle que tout Wallon qui *sême* (aiguise) sa lame évoque la pierre de Samos. Laissez-moi signaler, même si c'est pour lui assurer une seconde chute, que c'est en wallon que la ville de Troie a maintenu son nom avec la plus grande fidélité phonétique dans le nom si violemment vulgaire de la femelle du cochon : *li trôye*. Relisez Pétrone et le festin de Trimalcion, à la scène où l'on introduit, farci des corps de ses jeunes, un cochon préparé à la mode du cheval de Troie.

Me reprochera-t-on mes fidélités au vieux dialecte d'*oïl* ? Je considère comme une faveur du ciel d'être né dans un des rares villages qui pour dire *oui*, aujourd'hui encore disent *oïl* ; n'ai-je pas le droit d'être ému de parler dès l'enfance comme nos ancêtres du temps où l'on bâtissait les cathédrales. Tout philologe, en effet, sait que plus une langue est parlée loin de son centre de dispersion, plus lente est son évolution.

Quand je lis Rabelais ou les auteurs anciens ou même la récente anthologie de Seghers sur la Poésie, le wallon me donne la clé dans tant de cas qui exigent, pour le lecteur français, une note marginale. Je comprends sans effort *maladré* pour *lépreux*, *havet* pour *crochet*, *desfalloir* pour *s'évanouir*, *briber* pour *mendier*, *hallebotter* pour *brinqueballer*, *acresté* pour *qui a une belle crête*, *acquester* pour *chercher*, *acertainer* pour *assurer*, *accravanter* pour *s'aggraver*.

Possum pergere...

Or donc, je me sens grec et latin et je ne retourne pas vers mon enfance en pays d'oïl comme en pèlerinage. C'est là que je vis, que je sens, que j'ai racine.

Mais, — Gide l'a dit, bien que je donne à sa sentence une interprétation qu'il n'attendait pas — tous ces bons sentiments ne font pas nécessairement bonne poésie. Si j'écris mes poèmes en wallon, c'est surtout pour de réelles raisons de technique poétique. Car, comme chacun, j'ai essayé en français ... mais il ne m'a pas fallu longtemps pour constater qu'alors, ce n'est pas le candidat-poète qui dominait son instrument mais au contraire, que les formulations automatiques du français abstrait menaient ma plume vers la plaine des expressions inévitables et quotidiennes et scolaires. Je faisais des « exercices de style », des « rédactions françaises ». Je m'en

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE
G. LACOUR
88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

suis aperçu à temps... Ch. Bally m'y aida en écrivant : « S'il est vrai que nous exprimons nos pensées par la langue, il est plus juste encore de prétendre que la langue pense pour nous. » Jean Hubaux m'y aida aussi, du temps où sous sa férule fleurie, je m'appliquais à faire de bonnes traductions d'Horace ou de Virgile ; mes adaptations wallonnes s'ajustaient bien mieux au texte et à l'esprit des originaux latins. Il y a quelques semaines, j'ai lu avec beaucoup d'émotion que d'autres connaissaient la même inquiétude, s'intéressaient sur les démarches secrètes en eux du dialecte. Claude Vigée parle de « l'abîme mental » qui sépare le langage « relationnel » de la culture française de son dialecte alsacien, « abîme *mental* qui est, sinon pire, du moins différent de l'abîme *verbal* existant entre deux langues de culture pareillement évoluées. » Ceci veut dire que l'anglais et le français sont infiniment plus proches l'un de l'autre que le français et le wallon, « sorte de prélangage ... qui conserve à travers la désignation naïve du visible, une partie de leur dignité aux choses d'ici-bas ».

Mon dialecte n'est pas un instrument subtil d'expression formelle et abstraite ; c'est la voie d'accès sans entraves au réel concret et sensible. C'est ma paume sur les objets, mon contact, nu à nu, avec ma vie quotidienne, ses êtres, ses gestes, ses rites ; mon expression est d'abord toucher, odeur, bruit avant de se fixer.

Et je n'ai qu'à cueillir mes expressions, toutes patinées qu'elles soient par les générations populaires, toutes figées sur les lèvres des vieilles, pour sentir que je rénove, rajeunis ma pensée, pour être surpris par elle à chaque coup qui en français me faisait grise mine.

Risquons un exemple.

Li glant sint qu'c'est l'côp âs djèyes. Si coûr bate come li cou d'on mâvè. I s'sansouwêye cwèr èt âme mins l'amoûr faît danser lès âgnes. I va d'mander l'intrêye po l'ciss' qui veût voltî. I té l'match èsc s'djeû : i lî pou mète li pan èl main. C'èst vrêye qui l'bâcèle a-steu preustîye àl freûde êwe, mins l'amoûr si tape so on tchèrdon ossi bégn qui so l'rôse. Li mére èst por leu. Elle l'a-st-acmiyeté fwèrt longtimps. Li pére dans'rè come li mèstré sone. Oûye al neute, i tînrè l'boû po lès cwènes.

En voici la traduction littérale.

Le galant sent que c'est le coup aux noix. Son cœur bat comme le cul d'un merle. Son corps et son âme suent du sang mais l'amour fait danser les ânes. Il va demander l'entrée pour celle qu'il voit volontiers. Il a la dame de trèfle dans son jeu. Il peut lui mettre le pain dans la main. Il est vrai que la pucelle a été pétrie à l'eau froide mais l'amour se pose aussi bien sur un chardon que sur une rose. La mère est pour lui. Elle l'a attiré en semant des mies de pain devant son seuil. Le père dansera comme le ménestrel sonne. Ce soir, il tiendra le bœuf par les cornes.

Voici le même texte en traduction française.

L'amoureux sent qu'il va jouer une partie décisive. Son cœur palpite. Tout son corps transpire mais l'amour dompte les plus grossiers. Il va demander la main de celle qu'il aime. Il a des atouts dans son jeu. Il gagne bien sa vie. Il est vrai que la jeune fille est fort froide mais l'amour est aveugle. La mère est favorable. Elle a manigancé l'affaire et le père n'a rien à dire dans sa maison. Ce soir, il aura gagné la partie.

Claude Vigée exagère-t-il quand il parle d'*abîme mental* ? Et laissez-moi avouer ma propre stupeur de savoir que j'ai dans la tête deux modes d'expression aussi différents et qui se prêtent selon mon interlocuteur ou le sujet de ma méditation ou l'éclatement de mon émotion.

Veut-on un autre exemple ? Beaucoup célèbrent aujourd'hui encore le génie de ceux qui inventèrent le calendrier républicain : Germinal, Prairial, Messidor. Mais mon année wallonne est jalonnée par tous ces travaux de la terre ; mon calendrier ne compte pas les mois, à peine les saisons — je n'ai pas de mot propre pour dire l'automne — mais il est l'épopée des Travaux et des Jours paysans : al sèm'hon, al florihâch, al fènâch, ès l'Aouss', al râyâch, al disfouyetâch (aux semailles, à la floraison, à la fenaison, à la moisson, à l'arrachage, à la chute des feuilles). Et février s'appelle *le petit mois*...

Je pourrais écrire tout un chapitre prouvant que le wallon est une langue-gestes, une langue-organes : il me suffirait d'aligner ici les comptines de mes jeux d'enfants et toutes les exclamations de tendresse des mères de mon pays qui sont apothéose sexuelle ou sublimation de tous les « trémoussements inférieurement postérieurs » (Rimbaud). Tout wallon entre dans Rabelais de plain-pied.

Il est certain que cette nécessité de passer par le monde réel pour exprimer toute pensée est mon principal argument technique pour la défense et l'illustration du wallon comme instrument de poésie.

Mais ce n'est pas le seul.

Je l'ai dit plus haut : mon dialecte n'a pas seulement conservé des expressions du temps des cathédrales ; il a gardé les vieux sons d'oïl que la bouche française a modifiés et adoucis. Ma gamme de sonorités — voyelles et diphtongues — est bien plus étendue que la gamme française. C'est une gamme qui évolue d'un son pur à un autre par voyelles assourdies, intermédiaires. D'autres sonorités se mouillent et lèchent. Mais surtout, chaque voyelle est, selon les mots, longue ou brève au point que je me suis souvent demandé si le véritable destin de la prosodie wallonne n'est pas dans la fidélité aux hexamètres dactyliques plutôt qu'aux alexandrins, aux strophes sapphiques ou alcaïques plutôt qu'aux octosyllabes ou aux variations du vers français. Dix syllabes wallonnes peuvent avoir une durée 10 ; dix autres une durée 15 ou 20 et garder mêmes sonorités. Quant aux consonnes, le wallon a gardé les *tch* et *dj*, consonnes doubles qui selon l'usage, sont caresse ou giffle, hésitation ou rudesse.

Je laisse Albert Henry illustrer ce paragraphe :

« Rochehaut, Chassepierre, Montaigle, Falaën, vol altier, vibration des roches, fierté des hauts regards ;

Bohan, Poupehan, Frahan, naïveté de tendresses taquines à la boucle des solitudes ;

Omezée, Hanzinne, Silenrieux, Senzeilles, mousse tiède, ouatée de silence accueillant, avec un friselis d'eau et une fuite d'ailes ;

Jandrin-Jandrenouille, Dorinne, Sinsin, Houyet, Louette, Crupet, Houte-si-ploût, syllabes au rire étouffé, plaisanteries qui font cumulet, baguenaudages des ruisseaux capricieux ;

Aische-en-Refail, Beuzer, Leuze, Meux, assoupissement des grands midis à l'ombre des bouquets d'arbres, sûreté tranquille des paysans tannés ;

Belœil, Ville-Pommerœul, Ellezelles, Ellignies, renoncules et hochequeues dans les prés mouillés, mobilité des cœurs et des regards ;

Cherain, Morhet, Montleban, cris des bûcherons dans la forêt, voix des haches répercutées ;

Havré, Dour, Cambron, Quaregnon, ahans des jours de peine et chocs des volontés têtues ;

Lixhe, Fexhe, Cerexhe et Wihogne, sèves giclantes et colères généreuses ;

Eprave, Froidfontaine, Bellefontaine, glissement des eaux, sérénité des sources et des consciences satisfaites.

Et Chantemelle : toute la grâce des jeunes filles wallonnes, tout l'accueil des portes ouvertes, avec tous les sourires comme des gestes de lumière ».

Ma dernière remarque avant d'aborder les textes sera pour dire que c'est aussi pour des raisons politiques que j'écris en wallon. Les hommes qui eurent vingt ans en 1940 posent peu d'actes qui ne soient aussi chargés d'efficacité. Nous marchons vers l'Europe. La richesse de l'Europe n'est pas dans la diversité de ses patries — si souvent artificielles — mais dans la diversité de ses régions naturelles. Ce n'est pas ici l'endroit d'en disserter. Mais je tiens à déclarer mon désir d'entrer en Europe par la voie de ma région wallonne.

Qui sont-ils, ces poètes qu'on vient d'éditer à Paris ? Ils n'ont pratiquement rien de commun avec les poètes wallons des générations qui les précèdent. A l'exception de Henri Simon, habile homme mais au souffle court — il était d'une époque où l'on prenait les Parnassiens pour des poètes —, innombrables au cours du dernier siècle, ils étaient du peuple et écrivaient pour le peuple. Si quelque philologue dans les siècles qui viennent s'avise de décrire l'âme wallonne à travers ses poètes du XIXe siècle et du début du XXe, il sera contraint de conclure à l'existence d'un peuple-larme-à-l'œil. Les poètes d'aujourd'hui ont rejoint les créateurs de la Littérature wallonne, lettrés et intellectuels, nobles, grands bourgeois et chanoines de Saint-Lambert qui s'encanaillaient en peignant le peuple dans la langue du peuple. J'attends avec impatience l'édition de *paskèyes* médicales que prépare Marcel Florkin. (Il s'agit bien du savant professeur de bio-chimie à l'Université de Liège).

L'évolution économique et sociale des cinquante dernières années a mené bien des enfants du peuple, paysans et ouvriers, sur les bancs de l'Université. *Causa fuit pater his.* Elevés exclusivement en wallon, ils ont continué à l'âge d'homme à ne parler que wallon à leur père et leur mère — qui ne savaient rien d'autre —, à leurs compagnons d'école du village qu'ils n'ont pas reniés. Après s'être débattus toute une journée dans les mystères de la philologie, avant de plonger dans le sommeil, ils rechaussaient leurs sabots ; ils retournaient à leur être profond et confiaient à leur langue maternelle leur scepticisme, leurs espérances, et c'est en wallon qu'ils bâtissaient leur vie.

A vingt ans j'écrivais ceci :

J'ai déplumé jusqu'à la peau une brassée de vieux livres
qui laissent sur mes doigts leur poussière de cercueil.
Pourtant j'ai du plaisir, pendant qu'il neige au dehors,
à lire ces simagrées et tous ces mots sauvages.
Ai-je aujourd'hui assez rempli de fiches !

Blanches, bleues, jaunes, mon bras en est mourant.

Il faut passer par là pour devenir quelqu'un
et n'être pas celui qui mâchonne son foin,
pour devenir quelqu'un comme ceux que j'ai lus
Beroald et Hopper, Pricaeus et Gruter
des noms que tous vous connaissez, je le vois à vos yeux,
et m'est avis que parmi eux, ça ferait bien : Hicter...

Mais quand la Lune-Belle remontera dans la tiédeur de la vesprée,
nous serrerons sur aujourd'hui le vantail de notre pensée
et nous repuiserons le bonheur à la hotte de nos vieux songes,
aux tenaces guenilles de nos vieux songes d'enfant [1].

Si j'ai cité ici un de mes premiers textes, ce n'est certes pas pour sa valeur poétique mais parce qu'il me paraît fixer très exactement ma démarche intellectuelle d'alors et sans doute d'aujourd'hui. L'Université nous fut un jeu admirable à quoi nous faisions semblant de croire, mais notre cœur était ailleurs. Je viens d'écrire *nous* car il m'étonnerait fort n'avoir pas écrit cette page pour la plupart des universitaires poètes de l'Anthologie.

Même pour les quatre ou cinq d'entre eux qui sont devenus professeurs d'Université — ce qui sur seize est bonne proportion.

C'est pourquoi Piron peut écrire quelque part :

« c'est maintenant, ô paradoxe, une littérature universelle écrite par des hommes aussi authentiquement poètes et porteurs d'un message que leurs contemporains d'expression française ou néerlandaise et maîtres comme eux — peut-être mieux qu'eux puisqu'il s'agit de leur langue maternelle — de leur instrument.

Ce n'est pas une littérature populaire ; c'est une littérature. Elle vient du peuple, est sublimée par des intellectuels sortis du peuple et ne retourne pas au peuple nécessairement.

[1]. *Dji vé dè dispouyeter ine kâkéye di vîs lives*
qu'ont lèyi so mès deûgts l'poûssire dî leûs sârcos
portant, tinez, dj'a bon so l'timps qu'à-d'fou i nîve
dè lève cès simagrawes èt tos cès sâvadges mots.
Oûye, çou qu'dj'i 'nn'a rimpli dès p'tits cwârés d' papî,
dès blancs, dès bleûs, dès djènes... I n'a m'brès qui 'nn'è moûrt.
Fâ bé qu'on passe por là s'on vout dim'ni 'ne saki
'nné fé dire di nos-aûtes : l'èst bon po groumî s' foûr...
si dj'vous dim'ni 'ne saki comme cès-là qu'dj'a lé oûye
Béroald et Hopper, Pricaeus et Gruter
dès noms qu'vos k'nohé tos, dj'èl veûs bégn à vos-oûyes
èt i m'sonle qui d'vin z-èls, ça n' f'reût né mâ : Hicter.
Mais quand l' Bêté r'mont'rè-st-èl tèneûr dèl vèsprêye,
nos r'sèr'rans so l' djou d'oûye lès-ouh'lèts d'noss pinsêye
èt nos r'poûh'rans l'bouneûr èl hote di nos vîs sôndges,
âs tènissès-fligotes di nos vîs sondges d'èfant.

(1938.)

A Marcel Van Splunter.
Bien cordialement.

HOULETTE-BLANCHE

Le bâton
à tâtons
dessine, au ras du sol, des figures bizarres...
du bout ferré, l'aveugle suit la trace.
Au hasard, se déplace
et, son esprit tendu, décalque intensément l'inconnu
et, de pauvres pieds butent...
et la houlette vibre un refrain bien connu :
Recule ! non... ! non... ! n'avance plus... !
Evite ce trou noir qui tend son tentacule !
Reviens vers cet espoir...
de revoir la vie joyeuse...
Le macadam étend sa bande poussiéreuse
et, le soleil sourit à la douce alouette
et, l'aveugle repart en s'épongeant le front,
étreignant un pommeau d'une tremblante main
il caresse d'un doigt, la blanche silhouette
du bâton
qu'il conduit vers son destin.

Louis LECOMTE.

Elle peut permettre au peuple de se hisser à la poésie, d'y entrer, ce que le peuple ne pourrait faire avec le français ».

Honneur donc à Maurice Piron pour avoir ouvert à seize poètes wallons de nouveaux territoires et pour leur avoir donné l'occasion de prendre réconfort à leur force collective. Je ne vais pas ici croiser le fer avec lui, lui dire que si j'avais dû faire cette anthologie, mon choix eût été différent, lui répéter que ses considérations sur l'hermétisme des poètes wallons ne me satisfont pas tout à fait.

Il a choisi les poètes et leurs poèmes qui étaient dans sa ligne de pensée. Albert Maquet, l'un d'eux, en a fort bien fait la critique dans la *Revue Wallonne*.

Retenons ici que grâce à Piron, des *Lettres Françaises* au *Journal des Poètes*, en mille endroits où tout était silence, on a parlé et on parle encore de cet étonnant phénomène des « vieux mots gallo-romains restés longtemps silencieux... qui reviennent du labour et de la forêt, qui se lèvent de la table et de l'âtre... et s'assemblent et se lient et s'avancent en groupes hardis pour tenter la plus belle aventure de leur vie séculaire, l'aventure poétique ».

Car « nous avons la vitalité de ceux qu'on a voulu condamner un peu trop vite à l'inexistence » (C. Vigée).

Piron, v-z-arez dès noûs solés.

Marcel HICTER.

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS de CHARLEROI

Direction Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MATINEE à 14 H. 45

FÉVRIER - MARS 1963

Samedi 23 (s.) — Dimanche 24 février (m. et s.)

SOIREE à 19 H. 30

AU SOLEIL DU MEXIQUE

Un somptueux super grand spectacle, des costumes et des décors merveilleux
avec **Josette FAVEZ, Nina LANDA, Ysel POLIART, PIERLAC, Henri BEDEX**

Samedi 2 mars (s.) — Dimanche 3 (m. et s.) — Lundi 4 mars (s.)

LE PETIT DUC

L'opérette de Charles LECOCQ
avec le grand baryton **Michel DENS** et le ténor **Albert VOLI**

Samedi 9 (s.) — Dimanche 10 (m. et s.) — Lundi 11 (s.)

RUDY HIRIGOYEN dans

LA BELLE DE CADIX

avec **Janine HERVE, Jacotte MAUREY, Odette LOST** et **ARIUS**

Vendredi 15 (s.) — GALA D'OPERA

LE MARIAGE SECRET

Un spectacle absolument délicieux, de CIMAROSA

Samedi 16 (s.) - Dimanche 17 (m. et s.) - Lundi 18 (s.)

LE PAYS DU SOURIRE

avec **TONY PONCET** dans le rôle du Prince Sou-Chong
et **Odette LOST, Claude CARREL** et **Jack CLARET**

FEDERATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT

La première séance a eu lieu le dimanche 9 décembre dernier : la seconde devait se tenir le dimanche 30 décembre, mais a été reportée au dimanche 20 janvier, en raison du verglas qui sévissait partout ce dernier dimanche de 1962.

Voici les résultats qui ont été proclamés à l'issue de la seconde séance :

Excellence avec félicitations du jury : le Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort (1er acte de « Brigite di glace », de Ch. H. Derache) et le cercle Art et Plaisir de Céroux-Mousty (2me acte de « Em'tchau èt mes ochas », de Ch. H. Derache).

Excellence : Le cercle liégeois Wallonia de Bruxelles (« Quéne bouwée », de Norbert Trokart) et le cercle Les Arnauches de Nil-St-Vincent (1er acte de « Li tchant do monde », de François Masset).

1re division : Royale Alliance Saintoise, Saintes (« Ene leçon d'françès », François Masset) et cercle La Renaissance, Tangissart-Laroche (« Vive li sport », de André Hancre).

Nous félicitons chaleureusement ces six troupes qui ont fort bien défendu notre théâtre wallon. Avec le rapporteur du jury, M. Georges Charles, nous demandons à nouveau instamment à tous nos cercles affiliés qui possèdent une section d'art dramatique, de penser dès maintenant à prendre leur inscription au tournoi de cette année. Nous ne pouvons comprendre l'abstention et le désintéressement des troupes à l'égard de cette initiative provinciale. Les cercles d'expression française, et surtout d'expression néerlandaise ne ratent pas l'occasion, eux, de profiter des primes offertes aux participants aux tournois provinciaux.

Nos délégués à la Commission provinciale des Loisirs du Travailleur demanderont qu'à l'avenir les troupes classées en Excellence ne soient plus tenues de s'abstenir l'année suivant celle de leur accession en Excellence. Elles sont, en effet, désavantagées vis-à-vis des sociétés classées en 1re division dont les primes cumulées leur rapportent plus.

Nous nous réjouissons de pouvoir annoncer que le cercle royal Les Treize, de Nivelles, vient d'être appelé à interpréter « El pètit tèyâte dè Grand'mére », de notre ami Georges Charles, pour la télévision. La séance d'enregistrement aura lieu le samedi 9 mars, à 20 h., en la salle provinciale des Arts et Métiers, faubourg de Bruxelles à Nivelles.

Dès à présent, nous invitons nos amis wallons à assister nombreux à cette représentation de choix. Ils enverront leur demande de places gratuites à M. Willy Chaufoureau, 32, avenue de Burlet à Nivelles, pour le 25 février, date extrême.

De son côté, le Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort présentera « Brigite di glace », de Charles-H. Derache, le dimanche 5 mai prochain, à 15 heures, au théâtre Patria, 23, rue du Marais à Bruxelles. Les demandes de places gratuites sont à adresser à M. Emile Chermanne, 57, av. du Bois de la Cambre à Bruxelles 5, pour le 20 avril au plus tard. Passé les deux dates, 25 février, pour le spectacle à Nivelles, et 20 avril, pour celui de Bruxelles, les demandes de cartes seront à adresser directement au Service des manifestations publiques, R.T.B., 18, Place Flagey, à Bruxelles 5.

Allocution adressée par M. G. Charles, membre du jury et rapporteur aux cercles dramatiques du Brabant à l'issue des Tournois provinciaux d'art dramatique de la Province de Brabant, 1962.

Mesdames, Messieurs,

Permettez-moi de profiter des quelques minutes qui me sont accordées, pour bavarder avec vous de divers points intéressant ce Tournoi.

Je me répéterai certes en vous disant, comme les années antérieures, que nous regrettons toujours le nombre réduit de cercles prenant part à cette joute amicale. Six cercles sur une quarantaine d'inscrits à la Fédération du Brabant. C'est surtout regrettable, parce que le théâtre, s'il est un art avant tout, est pour nous, le moyen le meilleur de défendre et de faire vivre le langage de nos parents et celui de beaucoup d'entre nous. Il ne faut cependant pas tant d'efforts pour mettre sur pied une pièce en un acte ; non seulement, l'effort est minime, mais il serait tellement profitable aux cercles ; d'abord parce que le travail que l'on fournit pour un concours est toujours plus soigné, d'instinct, qu'un spectacle ordinaire. Quoi de plus agréable que le travail d'un acte d'une bonne pièce sous la direction d'un bon metteur en scène ; évidemment, je parle pour les absents, direz-vous, mais ils auront des échos de ce que nous disons ici entre nous et je voudrais tant qu'ils comprennent leur erreur, chatouiller leur amour propre de comédien. Et puis, il y a la prime que la Commission des Loisirs du Travailleur offre à ceux qui veulent bien démontrer, par un léger effort, que le théâtre amateur, l'art dramatique dialectal est toujours vivant et prospère. C'est pourquoi je félicite et remercie en passant, tous les assidus de nos Tournois.

Si nous devions discuter de certaines causes de l'abstention de nombreux cercles, vous apprendriez que beaucoup craignent ne pas obtenir un classement élogieux, c'est à dire le meilleur. D'autres m'ont dit qu'ils ne peuvent obtenir la collaboration de leurs acteurs en dehors du ou des spectacles normaux auxquels ils sont astreints chaque hiver.

Ceci n'est certes pas un argument valable, puisque les intéressés peuvent remettre sur pied un acte joué chez eux, l'année précédente, voire un acte d'une pièce en 3 actes.

Quant à la crainte d'un classement ne répondant pas à leur aspiration, on ne peut l'admettre sérieusement. Chaque cercle est jugé et récompensé selon ses mérites et lorsqu'il s'agit de cercles jeunes, avec indulgence, si nous nous rendons compte de leur bonne volonté.

Il n'y a pas de honte d'être classé en 1ère catégorie quand vous avez ambitionné l'excellence. Nous comprenons très bien qu'un cercle ayant obtenu 80% des points se classe en 1re catégorie aussi bien qu'un autre ayant atteint 88 ou 89 %. Il y a certainement entre eux une nette différence de classe qui n'apparait pas à la proclamation des résultats, mais soyez persuadés que le public a fait la distinction et vous a jugé à votre valeur.

Nous admirons le courage de ceux qui savent ne pas être parfaits et qui osent affronter le jury et profiter ensuite des remarques qui leur sont adressées dans le rapport relatif à leur exécution.

N'oublions surtout pas, mes amis, que chez nous, les Tournois contribuent, pour une large part, à conserver chez le public le goût du théâtre wallon. Je me permettrai d'ajouter un petit argument qui devrait faire réfléchir certains d'entre nous ; cette année, dans la province de Brabant , les cercles d'expression autre que le wallon, semblent avoir compris mieux que nous, que les Tournois sont leur meilleur publicité tout en profitant des primes provinciales et c'est au nombre de 32 qu'ils se sont inscrits. N'est-ce pas triste dès lors, de constater un tel désintéressement de notre part ?

Parlons maintenant du choix de la pièce. En général le choix a été bon. Nous avons vu de bonnes et de très bonnes pièces, soit gaies, soit sérieuses. Il faut bien choisir sa pièce ; celle-ci peut être très bonne et ne pas convenir à la troupe qui ne dispose pas d'éléments pour la défendre. Il existe suffisamment de pièces très bonnes à la portée de tous pour qu'un cercle n'ait plus recours à un genre périmé, à une pièce qui peut faire rire peut-être, mais dont la valeur est d'une médiocrité décevante.

Une bonne pièce, qu'elle soit gaie ou sérieuse, est celle dont la valeur littéraire ou scénique apporte quelque chose d'humain aux

spectateurs, celle dont les caractères des personnages sont très bien établis, dans laquelle les qualités, les défauts, les travers des hommes sont mis en évidence, celle dont le sens comique est dégagé de toute vulgarité, celle que vous estimez répondre aux aspirations actuelles du public connaisseur, enfin celle qui relève l'art dramatique et qui est susceptible d'attirer à nous des spectateurs qui aiment leur dialecte mais qui bouderaient à notre théâtre si l'on ne le hissait pas au niveau du théâtre tout court, à quelque langue qu'il appartienne.

Il existe au sein du théâtre amateur le problème du recrutement des jeunes. Il est le mal actuel aussi bien pour le théâtre français que pour le nôtre. Sachez que s'il y a des jeunes qui préfèrent la danse comme délassement à leurs soucis, il y en a encore qui aiment le beau, l'art. L'évolution aidant, leurs aspirations deviennent plus artistiques, ils sont plus exigents. Et si vous ne leur offrez pas un théâtre digne d'être appelé l'art dramatique, ils finiront par vous tourner le dos tout-à-fait.

Rehaussez la valeur de vos spectacles, c'est le seul moyen de tenir les jeunes en haleine. Les générations se suivent mais ne se ressemblent pas. Rien ne dit qu'à une moisson de twisteurs, bien respectable, n'en succédera pas une autre qui aimera des distractions moins nerveuses et qui revalorisent l'homme. Je dirai pour en finir sur ce point, que je connais des cercles, qui depuis une dizaine d'années ont franchement attaqué des morceaux de choix ; disons en passant qu'ils ont dû lutter pour persuader leurs spectateurs et leurs acteurs. Ils parviennent toujours à recruter des jeunes gens ou jeunes filles, étudiants ou étudiantes de 20 ans, qui se seraient abstenus, s'ils n'avaient été tentés de défendre un rôle de qualité dans une pièce de valeur.

Je sais très bien que dans certains centres, des cercles sont tenus, par leur public qui réclame tel ou tel genre. Ne les bousculez donc pas ; allez-y au compte-goutte. Donnez lui, par exemple, un lever de rideau en opposition avec ce qu'il veut ! Apprenez lui avec doigté qu'il y a du nouveau au théâtre wallon. Si vous donnez deux spectacles par an, offrez-en un à son goût et l'autre au goût que vous avez choisi à son intention, c'est à dire le bon goût. Orientez votre public et vos acteurs vers le beau, le vrai, l'humain.

Il faut, coûte que coûte, abolir cette conception du temps passé que l'on faisait du théâtre wallon parce que l'on ne possédait pas les qualités indispensables pour faire du théâtre français. Vous devez prouver que cela n'est plus vrai.

Parlons des exécutions. La mémoire fut excellente et c'est très bien. Retenez bien que l'on ne peut être son personnage du moment que l'on est préoccupé par son texte.

Le grime est bon en général. N'oubliez pas le cou, ni les mains, ni les bras le cas échéant. Que les messieurs ne se mettent plus du rouge aux lèvres. L'évolution en scène a été bonne chez les meilleurs. Certains interprêtes sont encore embarassés de leurs bras autant que de leur corps. La régie doit prévoir une occupation en scène ou l'utilisation d'un accessoire. D'autres passent ou repassent à un moment ou rien ne le justifie, mais uniquement parce que le régisseur a estimé sans doute, qu'ils étaient depuis trop longtemps à gauche et les a fait passer à droite.

Les mouvements, sans texte, font partie du jeu de l'acteur et, s'ils n'ont pas été prévus par l'auteur, il appartient au metteur en scène de les étudier, les prévoir au moment opportun et de les faire répéter, plusieurs fois même, comme s'il s'agissait d'une phrase.

Abandonnez aussi le jeu au public ; faites à votre partenaire comme cela se passe dans la vie et évitez les attitudes conventionnelles. Ici, j'insiste auprès des acteurs afin qu'ils se soumettent docilement aux directives de leur metteur en scène. C'est à lui qu'incombe le soin de créer l'harmonie de l'ensemble ; c'est lui qui doit, avant tout autre, sentir l'âme de la pièce, le caractère des personnages, leur évolution au cours de l'action ; c'est à lui qu'appartient le devoir, le droit de corriger votre jeu, vos intonations, de prévoir les temps d'arrêt, les silences ; en un mot, il est le grand responsable de l'exécution.

L'art de dire son texte est presque tout au théâtre. A cette fin apprenez non seulement les mots de votre texte mais le sens de ceux-ci et croyez que c'est aussi important. Nuancez bien chacune de vos répliques et travaillez les chez vous en observant les remarques que vous aurez indiquées sur votre brochure. Pour cela, n'oubliez pas d'avoir un crayon en main aux premières répétitions.

Lorsque vous êtes en scène, vous faites partie d'un tout avec vos partenaires. Vous êtes quelqu'un prévu par l'auteur et vous devez prendre une part constante à l'action. Louis Jowet a écrit : Un personnage d'une pièce est un être immatériel qui attend d'être habité. Ce n'est donc pas, par hasard, que l'on dit qu'il faut être dans la peau de son personnage. Pour y arriver, il faut beaucoup travailler et démontrer qu'au thèâtre il n'y a pas des professionnels et des amateurs mais des comédiens tout simplement.

Au régisseur-metteur en scène, je dirai qu'il doit avoir conscience de la part prépondérante qu'il prend à la réussite de l'exécution. Il doit préalablement aux répétitions, étudier à fond l'œuvre qu'il va présenter, tout comme le chef d'orchestre dont la valeur égale la valeur de l'exécution d'un morceau.

Aux acteurs, je dis encore : gardez-vous de viser le beau rôle, le long rôle. A quoi cela peut-il vous mener si vous ne possédez pas les moyens artistiques et même physiques pour l'interpréter. Acceptez celui que l'on vous donne et qui doit être celui qui vous convient pour la réussite de l'ensemble.

N'ayez aucune prétention, mes amis, sachez qu'il n'y a pas de petits rôles. Au théâtre, ce ne peut être « chacun pour soi », mais chacun pour tous. Puisque cet art est votre violon d'Ingres, travaillez tous la main dans la main, avec un seul but, le succès final de l'ensemble.

G. CH.

UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES - NAMUR

A l'attention des fédérations provinciales, de leurs cercles affiliés et des concurrents du Grand Prix du Roi Albert, session 1962-63.

Au cours de la réunion du conseil d'administration de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, tenue le 6 janvier dernier à Namur, le président du jury d'interprétation, M. Charles Bruyère, au nom du jury unanime, a insisté sur le fait que les rapports adressés aux troupes concurrentes constituent plus, pour ces dernières, une collaboration éducative étroite qu'une volonté de critiquer.

Les données techniques de ces rapports peuvent encore s'amplifier à partir du moment où la qualité des prestations s'élève, le but à poursuivre devant, sans cesse, tendre vers l'amélioration et l'adaptation d'un théâtre qui évolue sans arrêt.

S'ils veulent subsister et ne pas sombrer dans le désintéressement et l'indifférence des vrais amateurs de beau et bon théâtre, nos cercles ne peuvent plus se complaire uniquement dans la recherche des moyens propres à distraire, à amuser leurs publics ; ils doivent, de toute nécessité, viser plus haut et fournir leur contribution à l'éducation populaire, au sens propre du mot.

Si, pendant longtemps, le jury a voulu user d'une indulgence encourageante à l'égard des concurrents afin d'entretenir chez eux un certain enthousiasme, absolument nécessaire, cela ne lui est plus permis à cette époque toujours plus envahissante de la radio et de la télévision.

Les Services éducatifs, tant de l'Etat que des Provinces, intensifient leur aide agissante et nous ne pouvons pas décevoir la confiance qu'ils nous accordent largement.

Notre vigilence doit croître en rapport avec les nécessités actuelles et les jugements du jury du Grand Prix du Roi Albert seront dorénavant plus serrés et plus sévères, sans ménagement pour les prétentions inopérantes, sans autre considération que celle de fournir aux troupes les moyens d'améliorer leurs qualités d'interprétation.

Le Conseil d'administration de l'U.R.N.F.W. souhaite que tous les cercles affiliés — concurrents actuels ou non — s'inspirent utilement de ce qui précède pour veiller soigneusement à donner une présentation aussi parfaite que possible de leurs spectacles.

CALENDRIER DES EPREUVES DE CLASSEMENT

1) Pour des raisons indépendantes de sa volonté, le cercle Gaieté et Charité, de Haneffe, se voit forcé de reporter au dimanche 3 mars prochain, à 19 h. 30, son spectacle prévu pour le 27 courant ;

2) la représentation du cercle dramatique Li Tchârité, de Vottem, se donnera en la salle des Sœurs de l'Immaculée Conception, rue Ferd. Nicolay, à Vottem, et non au Ciné Palace, comme prévu antérieurement.

Veuillez prendre bonne note de ces changements s. v. p.

Le secrétaire général,
Emile CHERMANNE.

A LA FEDERATION WALLONNE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT

Notre Président Pierre Ramelot est, depuis la nouvelle année, hospitalisé. Nous nous étions rendus, lui et moi, le jour de Noël à Mont-Sainte-Aldegonde, pour fêter deux acteurs du cercle de l'Amicale Marnix et quelques jours plus tard, une crise cardiaque le terrassait. Les nouvelles que nous recevons de son état de santé sont bonnes. Bien sûr, le traitement sera long et des précautions sont à prendre. Et je voudrais que Pierre le sache : nombreux sont les amis, les délégués de cercles et d'associations qui demandent des nouvelles du Président et qui formulent des vœux de prompt et complet rétablissement. En son nom, je remercie ces amis qui s'inquiètent avec tant de sympathie.

(Nous apprenons que Pierre est rentré chez lui. Tant mieux et bonne continuation).

Roger Duhautbois.

NOTRE NOUVEAU PRESIDENT D'HONNEUR

A la mort de notre vénéré Président d'Honneur Monsieur le Baron Carlo Henin, nous nous sommes trouvés consternés devant l'immense perte que nous venions de subir.

Puis, nous nous sommes adressés — gonflés d'espoir — à Monsieur Erik Henin, petit-fils du regretté défunt à qui nous avons offert le fauteuil devenu vacant.

Monsieur Erik Henin vient de nous faire savoir qu'il acceptait bien volontiers.

Nous l'en remercions vivement et souhaitons que sa présence à la Présidence d'Honneur de la Fédération soit longue et bénéfique pour tous. Bienvenue M. Henin !

RAPPEL DE COTISATIONS

Nous insistons auprès des Comités de nos sociétés pour qu'ils fassent régler les cotisations pour 1963. Nous rappelons les modalités de cette formalité qui permettra l'envoi sans interruption du Bourdon et la remise ou l'envoi du Guide-répertoire dont l'impression est en cours. Il y a lieu de verser ou virer la somme de 100 frs au C.C.P. 12.86.34 de la Fédération Wallonne littéraire et dramatique du Hainaut. Merci d'avance de la part de notre Trésorier.

FORMULAIRES POUR L'UNION NATIONALE

Rappel est fait aussi pour que nous soient renvoyés les formulaires d'activité de votre cercle. Seize cercles seulement ont satisfait jusqu'à présent à notre demande. Et comme le travail qui en découle au secrétariat, de par ces formulaires est assez conséquent, nous demandons maintenant l'urgence.

UN AVIS IMPORTANT AUX AUTEURS-PAROLIERS ET COMPOSITEURS WALLONS

Notre Fédération va sortir de presse dans le courant de mars, une brochure-guide. Signalons en passant l'importance de cet ouvrage qui se complètera régulièrement par l'envoi de renseignements divers intéressant nos sociétés. Déjà, nous savons que le premier complément se rapportera à notre bibliothèque fédérale et à la LISTE DES CHANSONS WALLONNES dont les titres seront recueillis par nous grâce à votre aide, Messieurs les paroliers et compositeurs. Il est normal que notre Fédération fasse connaître nos chansons et incitent les organisateurs à en user à l'occasion de fêtes. Nous prions donc les intéressés de nous faire tenir dans les prochains jours, la liste ainsi dressée de leurs chansons :

Titre — Nom du Parolier, et prénom — Musique de... — Où peut-on se la procurer et à quel prix — Si elle a été enregistrée : sur quel disque ?

S'il s'agit d'un monologue : seule la colonne « musique de » restera en blanc, naturellement.

Au travail donc, amis chansonniers : nous vous aidons à faire connaître vos œuvres, à vous de nous aider. Et merci. Adresse pour l'envoi : Roger Duhautbois, Ham-sur-Heure.

LA VIE DANS NOS CERCLES ET ABONNES

16-2 - Le Cercle « Les Compagnons du Théâtre » de Forchies-la-Marche, présente « Tièsse dè lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une régie de Gustave Delhaye.

2-3 - Le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul, joue « C'èst mi », 3 actes de François Masset et « Sins courant », 1 acte de Roger Duhautbois. Régie de Roger Duhautbois.

3-3 - A Thiméon, le Cercle « Art et Charité » de Gosselies, présente « Tièsse dè lisse », 3 actes de Roger Duhautbois et « Vive les Jubilaires », 1 acte du même auteur. Régie et mise en scène de Raymond Vandeput.

10-3 - L'Equipe « Tchantons walon » donnera un cabaret de Gala à Mouscron sous la direction de Roger Duhautbois.

16-6 - A Gosselies, salle des fêtes de l'Hôtel de Ville, l'Equipe « Tchantons walon », sous la direction de Roger Duhautbois, prêtera son concours au Gala annuel de l'Harmonie communale.

20-3 - A Haulchin, le Cercle « Les Amis Réunis » de Haine-Saint-Pierre, présente « Dauphine » de O. Frisch, « El Mahoumet », de Félix Wart et « Scoubidous » de Roger Duhautbois.

Po l'Oneûr

Patwès namurwès

Comèdîye dramatique è 3 akes pa JULES EVRARD (R.N.)

1er prix (C. Engelmann) du concours littéraire du Théâtre Wallon Namurois de 1956.

TRWEZINME AKE

Cène 1

Mèlie fait l'mwinnadje quand Jules arive a l'uche do fond.

JULES — Coucou !... *(intrant)*. — Pas de dérangement, Mademoiselle ?

MELIE — D'ou v'noz, don, vos ?

JULES — Li maisse m'a dit d'aler r'cwèr li vélo èt dj'vos l'a ramwinrné ! Qu'èst-ce qui dj'a po ça ?

MELIE — Ah ! c'èst mi qui dwès payî ?

JULES — Quî-ce qui s'è siè li d'pus ? Et c'è-st-a cause di quî qui l'reuwe èsteûve vwèléye ?

MELIE — Nin todis a cause di mi.

JULES — Non ?

MELIE — Non, ça !

JULES — Quî-ce qu'a tchèyu avou ?

MELIE — Poqwè mi d'mandez ça ?

JULES — Pace qui djè l'sés bin. Adon, gn'a pon d'avance di mèl catchî. Poqwè ni m'l'avoz nîn dit ?

MELIE — Po n'nin vos fé dèl pwinne. Dalyeûr ci qu'è-st-arivé, c'èst nin di m'faute.

JULES — C'èst justumint po ça qui v's-aurîz mia fait di n'nin l'catchî èt d'dîre tote li vèrité quand l'maisse vos l'a d'mandé.

MELIE — C'èst ça, vos... Vos vèyoz d'itci qui dj'aleûve vinu dîre divant tot l'monde èt d'vant vos qu'après m'awè fait monter d'su l'câde, Djôsèf m'avait vlu rabrèssî èt qu'en vlant l'èspêtchî, djè lî avais fait piquer one tièsse dins lès poûssêres.

JULES — Li saligot !

MELIE — Qu'èst-ce qui ça prouve ?... qui dji n'vlè nin, don !

JULES — I n'pièd rin a ratinde citla.

MELIE — Vos froz justumint rin du tout.

JULES — Non ?

MELIE — Non !... dji n'a nin dandjî d'vos po m'disfinde. Et l'preûve, c'èst qu'il a yeû one bèle bafe su s'nez. Grand djalous ! Alêz, donez-m' vite one bauje.

JULES — Minute !... *(en alant taper on côp d'ouye a l'uche do fond)*. — On n'sé jamais... Gn'a pèrsonne po chufler l'brabançone ci côp-ci...

MELIE — Come on n'sé jamais, dji m'vas todis apruster one jate.

JULES *(purdant lès mwins da Mèlie èt tot l'riwêtant dins lès ouyes)*. — Mi chère pitite Mèlie, come nos-alans yèsse eûreûs nos deûs.

MELIE — Dji pinse ossi qui n's-èstans faits onk po l'ôte, Jules.

JULES — Est-ce qui c'èst nin todis po ça qu'on s'vwèt voltî èt qu'on s'marie ?

MELIE — Dj'èspêre bin qu'nos nos-ètindrans mia qu'nos maisses.

JULES — A condition di n'pus rôler d'su lès câdes di vélos avou on-ôte qui mi.

MELIE *(prète a s'lèyi rabrèssî)*. — Dji vos l'djure, Jules...

VWES DA GUSTINE — Batisse !... avoz d'dja stî rascoude lès-ous ?

MELIE — Trop taurd ! Dji m'vas rimpli l'jate.

BATISSE — Dj'î vas...

Cène 2

MELIE — JULES — GUSTINE

GUSTINE *(en rintrant avou on satche a provuzions)*. — Ah !... dji sos binauje qui v's-èstoz la tos lès deûs, dj'a justumint a vos cauzer. C'èst l'vrai qui v's-èstoz prêtes a vos marier ?

MELIE — Faurè bin, don, madame, s'i gn'a nin dès tchambes po tot l'monde.

GUSTINE — C'èst Batisse qui v's-a dit ça ?

MELIE — Oyi.

GUSTINE *(qui n'sét s'ractinre di rire)*. — Ele èst bin bone citlale.

MELIE — C'èsteûve po nos couyoner ?

GUSTINE — Dj'ènn'a bin l'idéye... mais, po v'dîre li vrai, dji n'dimande nin mia, savoz !

MELIE — Adon, madame, c'èst l'vrai tot l'minme ?

GUSTINE — Qwè ?

MELIE — Qui... vos 'nn'îrîz d'it'ci ?

GUSTINE — S'i gn'a pus moyin d'fé ôtrumint, faurè bin, don !

MELIE — En tout cas, nos-ôtes, nos-èstans prêtes a vos swîre, in, Jules ?

JULES — Et vos ploz yèsse sûre qui nos frans todis d'nosse mia, in, Mèlie ?

MELIE — Come nos l'avans todis fait vêci... don, madame !

GUSTINE — Djè l'sés bin.

MELIE — Asteûr, gn'a one sakwè qu'vos n'savoz quénfiye nin...

GUSTINE — Qui l'maisse vos-a disfindu d'fé n'impôrtè qwè po m'fis èt minme por mi ?

MELIE — C'èst Batisse qui v'l'a dit ?

GUSTINE — Oyi !... Bin, si vos vloz m'fé on grand plaiji, vos froz justumint come si vosse maisse n'avait rin dit...

MELIE — C'èst nin po ça qui dji n'l'aureûve nin fait, savoz, mi !

JULES — Ni mi non plus !

GUSTINE — Asteûr, qui ça toûne come ça vout, ça n'pout nin v's-èspêtchî d'vos marier.

MELIE — Nos n'èstans nin prèssés, mais...

JULES — Pus rwè qu'nos l'sèrans, mia qu'ça vorè, don, madame?

GUSTINE — D'abôrd, c'è-st-a vos ôtes a mète l'afaire en route. Come vos-èstôz ôrfulins tos lès deûs, Batisse vout bin vos sièrvu d'papa, m'fèye, et mi, d'moman, Jules...

JULES — Mèrci po nos deûs, madame.

GUSTINE — Si nos n'plans nin fé l'dîné vêci, nos l'frans ôte pau. En ratindant, dji m'a d'dja ocupé d'vosse rôbe di mariéye et, naturèlmint, d'on bia costume po Jules... Il èst bin ètindu come vos avoz todis stî djintis por mi, qui c'èst mi qui paye tot...

MELIE — Vos... vos vloz bin qui dj'vos rabrèsse, Madame ?

GUSTINE — Poqwè nin ?

MELIE — Mèrci, madame... *(èle li rabrèsse)*.

Cène 3

MELIE — JULES — GUSTINE — FELICE

FELICE *(qui rintère jusse au momint qui Mèlie rabrèsse Gustine).* — Avoz stî r'cwêr li vélo, vos ?

JULES — Oyi maisse... djè l'a r'mètu dins l'garadje...

FELICE *(tot rwêtant dins on ridan).* — Gn'a pupon d'aspirine vêci ? *(après awè rwêti Gustine qui n'rèspond nin èt fait come s'i n'èstait nin la).* — Tènoz, Jules... *(i lî done dès caurs).* — Alez m'è cwêr on tube èt en vitèsse.

JULES — Avou l'vélo d'abôrd ?

FELICE — Bin sûr !

GUSTINE *(a Jules).* — Et por mi, tant qu'vos-î sèroz, on p'tit bidon d'èssence di briquèt. *(èle li done on biyèt d'cint francs).*

FELICE — Vos fumez asteûr ?

GUSTINE — Oyi !... Ça vos displait ? *(Jules sôrte).*

FELICE — Ostant qu'one sakî qui djî n'tins pus a vôye vêci.

GUSTINE — Vos-î t'noz co... absolumint ?

FELICE — Oyi, absolumint !

GUSTINE — D'abôrd, vos-î d'meûrroz tot seû avou vosse souléye di fis !

FELICE — Dj'inme todis mia one souléye qu'on voleûr. Et fuchîz sûre, Gustine, qui djî m'passerè bin d'vos deûs.

GUSTINE — Et d's-ôtes avou...

FELICE — Qués-ôtes ?

GUSTINE — Vos l'vwèroz bin. Si c'èst l'guêre qui vos vloz, vos l'auroz èt vos l'piédroz, tot Monsieû Fripia qui v's-èstoz !

FELICE — Mais vos faurè dès-ârmes, savoz, po ça !

GUSTINE — C'èst nin ça ni d's-aidants qui m'manquerè...

FELICE — Li vî Batisse, don ?

GUSTINE — Oyi, li vî Batisse èt quénfîye bin dès pus djonnes.

FELICE — Mèlie èt Jules ?

GUSTINE — Is n'auront qu'a tchwèsi.

FELICE *(come po s'foute).* — Après ça, djî n'aurè pus qu'a m'mète a gn'gnos èt criyî grâce ?

GUSTINE — Gn'a dès pus fwârts qui vos qui s'foutinne di tot l'monde èt qui, po n'nin ployî, s'ont fait sautler l'caisson.

FELICE — Mais nin Félice Fripia, savoz, Madame Gustine !

Cène 4

MELIE — GUSTINE — FELICE — BATISSE

BATISSE *(avou on p'tit pani d'ous).* — Djî v's-apwate li dêrène fornéye...

GUSTINE *(a Mèlie).* — Vloz bin l's-aler mète èl cauve, mi fèye. *(Mèlie prind l'pani èt va viè l'uche di gauche).* — Purdoz deûs lîves di bûre tant qu'vos-î-yèstoz. *(Mèlie sôrte).*

FELICE *(a Batisse).* — Ça fait qui v's-avoz l'invîye di m'quiter insi vos ?

BATISSE — Djî n'a nin justumint l'invîye, mais vos d'voz bin comprinde qui po yèsse foutu a l'uche on djoû ou l'ôte...

FELICE — Quî-ce qui vos cause di vos foute a l'uche ?

BATISSE — Quî-ce ?

FELICE — Oyi, quî-ce ?

BATISSE — Bin, nom di glu, quand c'èst nin vos, c'èst vosse fis, in ! Adon, dj'inme mia z-aler ou-ce qu'on m'vout bin qui di d'mèrer ou-ce qu'on m'supwate è ratindant qu'on m'dîje : « Asteûr, djî v's-a assez vèyu, vos ploz foute vosse camp »...

FELICE — Ele è-st-one miète fwate citlale...

BATISSE — Vos n'savoz pus ç'qui vos d'djoz d'abôrd ?

FELICE — Qu'èst-ce qui dj'a dit ?

BATISSE — N'avoz nin co dit ayîr qui l'prumî d'nos-ôtes qui freûve co one sakwè po M. Pierre qui vos l'foutrîz a l'uche ?

GUSTINE — Come c'èst bia, in, d'oblidjî dès djins qui sonst-a nosse sèrvice di r'fuzer on p'tit plaiji a one sakî qui nèl zeû a rin fait.

FELICE — Mais, mi, i m'a fait ! Et pwis... djî n'discute pus avou vos.

GUSTINE — Pace qui vos savoz bin qui v's-avoz twârt.

FELICE — Et c'èst vos qu'a raizon, don ?

GUSTINE — Et l'preûve, c'èst qui Batisse li minme ni vos choutrè nin tot maisse qui v's-èstoz.

BATISSE — Djî n'vos l'a nin dit, mais... djî v'l'a fait comprinde, don ? Qu'on dîye ça a dès djonnes, ça va co, mais si n'èst pus a dès vîs conscrits come Batisse, don, maisse, qu'on z-aprind a roter au pas, po n'nin dîre al baguète... *(Mèlie rivint avou l'bûre).*

FELICE *(qui n'sèt pus qwè dîre).* — Etindu ! Fyoz tortos a vosse tièsse !

BATISSE *(vèyant intrer Djôsèf pa l'uche di gauche).* — Vos n'avoz pus rin a m'dîre ?

FELICE — Non ! *(Gustine dit one sakwè a l'orèye di Mèlie).*

BATISSE *(divant d'sôrti pa l'uche do fond).* — Si v's-avoz dandjî d'mi, dj'sos dins li stauve... *(di ç'timps-la, Gustine èt Mèlie sôrt'nu pa l'uche di gauche).*

Cène 5

FELICE — DJOSEF

DJOSEF *(come onk qu'a mau sès tchfias).* — Qué novèle, pa ?... èt l'aspirine ?

FELICE — Gn'avait pupon, dj'ènn'a èvoyî cwêr.

DJOSEF. — I mèt l'timps citla.

FELICE — C'èst nin come vos ayîr po vos foute one chike.

DJOSEF — Dj'inme ostant n'pus cauzer d'ça, savoz, mi.

FELICE — Dj'comprinds, après ç'qui v's-avoz fait !

DJOSEF — Qu'èst-ce qui dj'a fait ?

FELICE — Quand dj'aurè payî l'note, vos l'vwèroz bin...

DJOSEF — Ça n'mi dit nin ci qu'dja fait, ça.

FELICE — Vos-avoz foutu one tchèyêre dins one grande glace...

DJOSEF — Mi ?

FELICE — Et one ôte dins les botèyes, lès vêres èt tot l'rèsse...

DJOSEF — Mi ? dj'a fait ça ?

FELICE — Non, mi.

DJOSEF — Et poqwè qu'dj'a fait ça ?

FELICE — Pace qu'on n'vlè pus vos sièrvu a bwâre... Et malèreûsemint, vos n'avoz nin fait qu'ça.

DJOSEF. — Qu'èst-ce qui dj'a co fait ?

FELICE — Vos-avoz dischuré l'rôbe del patrone, one tote novèlè, en vlant vos bate avou lèye.

DJOSEF — Mi ? djî m'a vlu bate avou...

FELICE — Co bin qu'gn'avait dès-omes po vos ractinre. Come onk di cètlas a d'dja yeû on procès « pour ivresse publique et rébeillon à la police » vos-èstoz sûr d'awè l'vosse ci côp-ci.

DJOSEF — Lès gendârmes èstinne là ?

FELICE — Nin lès gendârmes, mais nosse champète qu'a yeû one pacyince d'andje, pace qui, si ç'avait stî mi, vos 'nn'aurîz yeû on fameûs d'côp d'matraque.

DJOSEF — Dj'èsteûve si sou qu'ça ?

FELICE — Li preûve, c'èst qu'vos n'vos rapèlez d'rin.

DJOSEF — Rin, ça ! mais dj'a rudemint mau m'tièsse. Qu'on z-èst bièsse...

FELICE — Vos l'ploz dîre qui v's-avoz fait l'bièsse.

DJOSEF — Quand on z-èst sou, èst-ce qu'on sét co ç'qu'on fait ?

FELICE — Nin d'pus qu'di ç'qu'on dit. Djî n'sés nin comint-ce qui dj'm'a polu ractinre di vos foute dès bafes.

DJOSEF — Poqwè ?

FELICE — Pace qui vos l'mèritîz ! Comint-ce qu'il èst possibe dè v'nu dire divant tot l'monde èt d'vant l'champète, co bin, qui vos vlîz aler è prijon, qui vosse place èstait la èt pus vêci... èt minme qui Batisse vos l'avait dit...

DJOSEF — Dj'a... dj'a dit ça, mi ?

FELICE — Et minme, qu'i savait bin poqwè, li, èt vosse papa ossi.

DJOSEF — Non, in ?

FELICE *(en z-alant sèrer l'uche do fond).* — Djî n'èstais nin sou, savoz, mi, ayîr. Qu'èst-ce qui v's-a pris po v's-aler foute one parèye chike ?

DJOSEF — I m'a pris, tènoz, qui dispeûye qui Pierre èst riv'nu, gn'a dès-afaires qui m'ont r'monté èl tièsse.

FELICE — Co todis ç't-afaire-la !

DJOSEF — S'on l'saureûve jamais quî-ce qui sèreûve arèté l'prumî ? Nin vos, don !

FELICE — Ça... ci sèreûve di vosse faute.

DJOSEF — Di m'faute ! Et nin dèl vosse ossi ?

FELICE — Qu'avîz dandjî d'aler raconter ça a Batisse ?

DJOSEF — C'èst nin mi què lî-y-a dit.

FELICE — Quî-ce d'abôrd ?

DJOSEF — Dj'a pinsé qu'c'èstait vos, mi !

FELICE — Mi ?... Estoz fou, vos ?

DJOSEF — Comint-ce qu'i sét qu'c'èst vos qu'a payî ?

FELICE — I v's-a dit ça ?

DJOSEF — Bin sûr qu'i m'l'a dit, preûve qui l'sét bin.

FELICE — Et vos, vos n'lî avoz nin dit qu'i 'nn'aveûve minti ?

DJOSEF — Aurîz wazu, vos, s'i v's-avait dit : « Quî-ce qu'a payî po qu'èle si têche ? Vos ou vosse papa ? Et combin ? Faut-i qui dj'vos l'dîje ? »

FELICE — Rin d'pus sûr qui ç'gârce-la s'aurai confié a li...

DJOSEF — Vos pinsez si, do côp, dj'a yeû l'alinne côpéye.

FELICE — Dji comprins asteûr poqwè-ce qu'i s'fout d'nos.

Cène 6

FELICE — DJOSEF — JULES

FELICE *(a Jules qui rintère)*. — Vos n'pôrîz nin bouchî, vos, quand l'uche èst sèréye ?

JULES — Dji n'savais nin qui...

FELICE *(li côpant)*. — Vos n'savoz jamais rin vos-ôtes.

DJOSEF — Vos-avoz l's-aspirines ?

JULES *(è lî d'nant)*. — Lès v'la ! *(tot rindant l'manôye a Félice)*. — Vola vosse rèsse.

FELICE — Et l'bidon d'èssence po l'briquèt ?

JULES — Dji vins dè l'rimète a madame qui dj'vins d'rèscontrer d'su l'vôye.

FELICE — Tote seûle ? *(Djôsèf avale one aspirine avou one miète di cafeu)*.

JULES — Non, avou Mèlie.

FELICE — C'èst bon. *(Jules sôrte)*.

Cène 7

FELICE — DJOSEF

FELICE — Dji mètreûve mi tièsse a côper qu'èles vont au cafeu dès Sports.

DJOSEF — Dji m'dimande bin poqwè ?

FELICE — Po mèl foute su m'nez al prumêre ocazion. Asteûr, dji comince a comprinde brâmint dès-afaires. Si Batisse li-y-a dit, ci sèreûve li bouquèt. Miliârd di miliârds di nom di glu !

DJOSEF — Gn'a pon d'avance di s'mwêji, don !

FELICE — Vos trovez, vos ? Inocin, qu'vos-èstoz !

DJOSEF — Est-ce di m'faute ci qu'arive ?

FELICE — C'èst l'mène dandjureû ! Quî-ce qu'a fait l'bièstrîye, mi ou vos ?

DJOSEF — Et quî-ce qui m'a èspêtchî d'fé mi d'vwêr ?

FELICE *(moqueûr)*. — Mi d'vwêr !

DJOSEF — Oyi, mi d'vwêr ! Quî-ce qui n'a nin vlu qu'dji m'marîye ?

FELICE — Avou one mèskène !

DJOSEF — Qui m'vèyeûve voltî èt mi ossi.

FELICE — Mais... t'ès foû, ma parole !

DJOSEF — Non, dji n'sos nin foû. Dj'a yeû twârt di vos choûter.

FELICE *(vèyant qu'i candje d'atitude)*. — Qu'èst-ce qui t'prind tot d'on côp ?

DJOSEF — I m'prind, tènoz, qui dj'a tot l'minme one concyince.

FELICE — One concyince ! Què-ce qui t'vous dîre avou ça ?

DJOSEF — Qui, si dj'a fait one bièstrîye, vos m'ènn'avoz fait fé one ôte.

FELICE — Et... c'èst m'fis qui m'dit ça ?

DJOSEF — Est-ce qui dj'n'a nin stî oblidjî d'vos choûter ? Ni m'avoz nin dit qui si dji m'maryeûve avou s'feume-la, qui dj'pôreûve fé m'paquèt ?

FELICE — Et po ça, c'èst mi l'rèsponsâbe ?

DJOSEF. — Come vos l'avoz stî avou Pierre...

FELICE — I n'manqueûve pus qu'citlale !

DJOSEF — Est-ce qu'il aureûve volé si v'lî avîz d'né dès caurs po z-acheter one vwèture ?

FELICE — Dji n'a pon d'caurs a d'ner a dès gamins po z-aler fé dès bièstrîyes.

DJOSEF — Vos 'nn'avoz bin trové po payî lès mènes.

FELICE — Po sauver voste oneûr èt l'nosse.

DJOSEF — Il èst bia noste oneûr ! On fis qu'a stî è prijon èt l'ôte qu'èst bin capâbe d'î aler. Tot ça, por one malèreûse pitite pougnîye di caurs.

FELICE — Et pace qui dj'a dès fis... qui n'sont qu'dès vaurins.

DJOSEF — Nonna, papa... Pierre èsteûve on brâve gârçon.

FELICE — Et vos ossi dandjureû ?

DJOSEF — Oyi, dj'èsteûve on brâve gârçon, èt djè l'sèreûve co si dj'avais yeû l'coradje di n'nin vos choûter... Quî-ce qu'a tot fait, tot payî po z-èspêtchî cit-êfant-la d'viker ? N'a-dje nin tot dit, tot fait po vos fé comprinde qui dj'vèyeûve voltî ç'bauchèle-la ? Li preûve qui djè l'vèyais voltî, c'èst qu'dj'ènn'aurè jamais pon d'ôte.

FELICE — Ci qui vout dîre qu'on s'rivwèt ?

DJOSEF — Nos n'avans jamais arèté d'nos r'vôye. Et dès-èfants, nos 'nn'aurans d's-ôtes po nos fé rovî l'cia qui n's-avans pièrdu d'vosse faute.

FELICE — Di m'faute !

DJOSEF — Oyi, d'vosse faute ! Dji n'l'a jamais si bin compris qui quand Batisse m'a dit qui dj'n'èsteûve qu'on-asazin. L'asazin, c'èst nin mi... Qu'on m'î mwinne au tribunâl : dji dirè tote li vèrité...

FELICE — T'ote li vèrité !

DJOSEF — Oyi, tote li vèrité, pace qui dj'ènn'a assez d'awè ça d'su m'concyince... *(i sôrte en brèyant come on-êfant)*.

Cène 8

FELICE — BATISSE

FELICE *(come a li-minme)*. — Comint-ce qu'il èst possibe d'èsse si bièsse ! *(Après awè rèflèchi on momint, i s'dècide a fé v'nu Batisse. A l'uche do fond, i va criyî)* : Batisse !... Batisse !

VWES DA BATISSE — Qu'èst-ce qu'i gn'a ?

FELICE — Vinoz one miète... *(i lai l'uche douviète, pwis i va taper on côp d'ouye a l'uche di gauche pa ou-ce qui Djôsèf èst sôrti)*.

BATISSE — Vos-avoz dandjî d'mi, maisse ?

FELICE — Oyi ! Sèrez l'uche... Vloz bwâre one gote avou mi ?

BATISSE — Ça, c'èst come li cia qui gangne li milion : ça n'si r'fuse jamais, don.

FELICE *(tot sièrvant l'gote)*. — Dji vins d'awè one conversasion avou m'fis...

BATISSE — Liquéque ?

FELICE — Djôsèf. Dji n'vas nin toûrner autoû do pot : c'èst l'vrai qui v'l'avoz traitî... d'asazin ?

BATISSE — Oyi, maisse.

FELICE — Adon, vos-èstoz au courant ?

BATISSE — Ostant qu'on pout l'èsse po n'nin dîre... ostant qu'vos.

FELICE — Vos-avoz compris poqwè ?

BATISSE — Si a mi adje on n'comprind nin ça, on n'compudrè jamais rin. Quand on 'nn'arive a d'vu fé ça, èst-ce qui c'èst nin todis « PO L'ONEUR » ?

FELICE — Vos v'rindoz compte dins quéne situwasion qui n's-aurinne sitî.

BATISSE — Ostant qui dj'm'a rindu compte dins l'quéne qui vos v's-avîz mètu èt qu'vos-avoz mètu l's-ôtes...

FELICE — Qués-ôtes ?

BATISSE — Est-ce qu'i gn'ènn'a nin yeû d's-ôtes qui vos èt

vosse fis dins l'afaire ? Gn'a co l'bauchèle tot l'minme èt d'zeû l' martchi li feume « spècialisse » qui fait cès muraukes-la èt nin po rin, dj'a l'idéye...

FELICE — Quî-ce qui v's-a raconté ça ? *(is bèv'nu).*

BATISSE — One supozision qu'vos m'l'aurîz dit vos-minme, maisse, èt qu'vos m'aurîz fait djurer di n'jamais dîre a pèrsonne quî-ce qui m'l'avait dit, qwè pinserîz d'mi si dj'n'aureûve nin t'nu parole ?

FELICE — Dj'a compris.

BATISSE — Qwè ?

FELICE — Qui c'èst lèye qui v'l'a dit.

BATISSE — Lèye ou nin lèye, djè l'sés.

FELICE — Li cincerèsse ossi dandjureû ?

BATISSE — Nin todis pâr mi.

FELICE — Djè l'aureûve pinsé portant.

BATISSE — S'èle li saureûve, ni pinsez nin, maisse, qu'i gn'a lontimps qu'vos sèrîz li p'tit ?

FELICE — Quéne mizére avou cès-êfants-la...

BATISSE — Surtout quand on fait d'pus por onk qui po l'ôte.

FELICE — Qu'èst-ce qui dj'a fait d'pus po Djôsèf qui po Pierre ?

BATISSE — I m'chone tot l'minme qui por onk qu'a bin mèrité d'aler è prijon, vos frîz l'impossibe po qu'i n'î voye nin... Po l'cia qui vint d'è riv'nu, vos n'fyoz rin po vos fé rovî qu'il î-y-a stî po brâmint mwinsse... Vos trovez ça jusse, vos ? Mi, nin !

FELICE — On vwèt bin qu'c'èst nin vos leû pére.

BATISSE — Et vos, on n'dîreûve jamais qui v's-èstoz l'papa da M. Pierre.

FELICE — Poqwè ?

BATISSE — A m'chonance, on pére pout yèsse deur avou sès-èfants, mais nin tot l'minme jusqu'a l'zeû lèyî crwère qu'on n'a pon d'cœûr.

FELICE — Qu'èst-ce qui dj'a la d'abôrd ?

BATISSE — On cœûr, bin sûr, mais qu'èst div'nu co pus deûr qu'one pîre.

FELICE — Pace qui... dji n'sos nin assez bon po pârdoner ?

BATISSE — Et pace qui vos rovyoz qu'i gn'a ossi... one moman, one pôve moman qu'ènn'a soufri brâmint d'pus qu'vos... Si M. Pierre n'èst cauzu pus rin por vos, por lèye, c'èst todis s'fis... l'êfant qu'èle a mètu au monde. Ça, maisse, one moman nèl rovîye jamais, vos m'ètindoz, jamais !

FELICE — Naturélmint, c'èst bia l'sintumint...

BATISSE — Todis pus bia qu'lès caurs !

FELICE — Què vloz dîre ?

BATISSE — Qui l'sintumint n'a jamais touwé pèrsonne... Avou dès caurs, on fait tot ç'qu'on vout, minme lès pîres dès saloperîyes. C'èst po ça qui, tot vaurlèt qui dj'sos, dj'inme mia yèsse dins m'pia qui d'dins l'vosse *(i wîde si vère).*

Cène 9

FELICE — BATISSE — BRULOT

FELICE *(ètindant bouchî a l'uche do fond).* — Intrez !

BRULOT — Bondjoû, Félice, bondjoû Batisse... *(Batisse si lève avou Félice).*

FELICE — Bondjoû, mayeûr !

BATISSE — Mayeûr ! *(a Félice).* — Vos n'avoz pus dandjî d'mi ?

FELICE — Non, Batisse ! *(i sôrte).*

Cène 10

FELICE — BRULOT

BRULOT — Qu'èst-ce qu'il a nosse Batisse ? Il a l'air mwès ?

FELICE — Djè lî-y-a one miète lavé s'tièsse, tènoz...

BRULOT — En bèvant l'gote ?

FELICE — Vos-è bwèroz bin one avou mi...

BRULOT — Bin, oyi, tins, po candjî... *(Félice va prinde on vère).*

FELICE — Qué novèle di vos vôye, mayeûr ?

BRULOT — Dès bones èt dès mwèjes. Lès mwèjes, vos lès conichoz ?

FELICE — L'afaire d'ayîr ?

BRULOT — Oyi ! Paraît qu'i 'nn'a co fait dès bèles, vosse Djôsèf. Dj'aureûve bin volu « classer l'affaire » come on dit, malèreûsemint, ç'côp-ci, c'èst-impossibe. Vos savoz poqwè ?

FELICE — Li champète mè l'a dit.

BRULOT — Dji vous bin fé plaiji quand i gn'a moyin, mais come i gn'avait on tèmwin qu'a d'dja yeû on procès po l'minme afaire, vos compurdo bin qui dji n'vous nin awè l'nom dè fé dès-injustices. Espèrans qui ça li sièvrè d'lèçon. En ratindant, gn'aurè l'note a payî.

FELICE — On payerè, tènoz !

BRULOT — C'èst ç'qu'i gn'aurè d'mia a fé.

FELICE *(qu'a rimpli lès vêres).* — A vosse santé, mayeûr.

BRULOT — Al vosse, Félice... *(après awè bèvu).* — Asteûr, vola lès bones.

FELICE — I gn'a tant qu'ça ?

BRULOT — Todis one a vos fé tchêr au r'vièr.

FELICE *(lî mostrant one tchèyêre).* — Achîtans-nos d'abôrd !

BRULOT — Comînçans pa l'comincemint... Vos n'vloz pus vôye vosse fis al cinse, don ?

FELICE — Dj'ènn'a l'idéye.

BRULOT — Eh bin, dji pinse qui ç'côp-ci vos-avoz gangnî l'pârtîye.

FELICE — Enfin !

BRULOT — Seûrmint, faut qui dj'vos dîje tot d'swîte qui ci qu'vos-auroz gangnî d'on costé, vos l'alez pièdе di l'ôte...

FELICE — Comint ça ?

BRULOT — Si vosse fis Pierre èva, vosse feume èva avou li.

FELICE — Eco quî ?... Batisse, Mèlie èt Jules ?

BRULOT — Ça, Félice, vos ploz bin v's-î ratinde.

FELICE — Et... c'èst ça l'bone novèle ?

BRULOT — C'èst nin ç'qui vos vlîz ? Dès mèskènes èt dès vaurlèts, c'èst nin ça qui manque, in, Félice.

FELICE — Co bin po nos-ôtes.

BRULOT — Seûrmint, one feume come Gustine, vos l'îroz co trover, savoz ! One feume qu'on z-a vèyu voltî èt què l'mèriteûve, ça n'si remplace nin come one paire di savates. Vos d'voz bin r'conèche qui v's-avoz yeû one pièle, one feume — come vos m'l'avoz dit on djoû — qu'aureûve polu prétinde a ôte tchôse qu'on cinsî...

FELICE — Qu'èle a stî tot l'minme bin binauje di trover ?

BRULOT — Bin sûr, sins qwè gn'a dès chances qu'èle vos-aureûve lèyî por one-ôte ! Mais dji vlès dîre qu'one feume instuite come lèye, qu'aveûve si diplome d'institutrice, èsteûve pus qualifiéye po fé l'instrucsion dès-êfants qui po... mote dès vatches èt fé do bûre.

FELICE — Ci qui n'l'a nin èspêtchî, grâce a mi, dè fé l'sink, in, mayeûr ?

BRULOT — Li sink èt l'vosse ossi, dj'a l'idéye. E-st-èle pus eûreûse po ça ? Dins l'vîye, Félice, gn'a nin qu'lès caurs, don, qui fayenu l'boneûr. Et l'preûve, c'èst qu'po l'momint, li boneûr n'èst pus al cinse dès Fripia.

FELICE — A cause di quî ?

BRULOT — Nin todis a cause di vosse feume qu'a todis fait si d'vwêr.

FELICE — Et qui n'manquait nin d'ambision po vlu fé d'nosse fis on monsieû, po n'nin dîre... on bâron.

BRULOT — Est-ce qui vos trovez qu'c'èst nin mia d'awè d'l'instrucsion èt d'l'èducasion qui di n'pon 'nn'awè ? Quand vos v's-avoz mariés n'avoz nin mètu come condision qui l'êfant d'vosse prumî mariadje divêreûve vosse succèsseûr, po n'nin dîre qui l'cinse sèreûve por li...

FELICE — Avou dès-ôtès condisions tot l'minme ?

BRULOT — Et dins cès condisions-la, ni falait-i nin qu'èle sondje a fé one pozision a Pierre ? Quî-ce què li-y-a fait ? Vos ou lèye ? Si vosse fis èst « licencié en sciences commerciales » a quî-ce qu'i l'dwèt ?

FELICE — Po z-ariver a qwè ? A yèsse on voleûr, on vulgaire voleûr !

BRULOT — Po n'nin dîre... on voleûr qui n'a pon yeû d'chance.

FELICE — C'è-st-aujîye a dîre, ça.

BRULOT — Et minme a comprinde, quand on s'vout d'ner lès pwinnes dèl comprinde... Rifyans l'problème èchone. Pierre qu'aveûve tote li confyince di sès patrons aveûve ossi dès cints mile francs a s'disposision pusqui c'èstait li qui t'nait l'caisse. On djoû, i vos d'mande trinte biyèts po z-acheter one vwèture d'ocazion. Vo li r'fusez !

FELICE — Nin sins raizon, don !

BRULOT — Swète !... Li pus onêtemint do monde, i s'dit : « M'papa m'lès r'fuse ?... Etindu ! Dj'è vas prinde quarante dins m'caisse, dji m'è vas risquer dîje s'i faut po z-è gangnî trinte... Après, dji r'mèts lès quarante biyèts d'dins m'caisse èt... ni vu ni conu, mais dj'a lès trinte biyèts qui m'papa n'm'a nin vlu d'ner ». Pierre n'a rin fait d'ôte qui ça. Malèreûsemint por li èt po vos-ôtes... il a pièrdu.

FELICE — Et c'èst mi qu'a polu payî.

BRULOT — Preûve qui v'n'î avoz rin gangnî. En ratindant, di ç'timps-la, sès patrons avinne pwârté plinte. Et quand vosse fis m'a v'nu mète au courant di tote l'afaire, il èstait malèreûsemint trop taurd po l'sauver.

FELICE — Qu'aurîz fait ?

BRULOT — Djè lî aureûve avancî lès caurs po bouchî l'trau.

FELICE — Vos ?

BRULOT — Mi !... Et savoz poqwè, cinsî Fripia ?... Pace qui m'fèye li vèyeûve voltî.

FELICE — Flore ?

BRULOT — Oyi, Flore qu'ènn'a fait one vraie maladîye èt qu'ènn'aurè pon d'ôte qui li.

FELICE — Bin... vos n'èstoz nin malaujîyes vos-ôtes.

BRULOT — C'è-st-a dîre, po nos-ôtes, li boneûr di nosse fèye passe divant tot.

FELICE — Adon, c'èst vos què lî va fé one novèle pozision ?

BRULOT — I n'aurè nin dandjî d'mi po ça. Vos pinsez bin, Félice, qui vosse feume n'a nin ratindu qu'i fuche lîbéré po sawè qui vos n'lî pârdonerîz jamais...

FELICE — Et djè l'dis co.

BRULOT — Vos-avîz ossi djuré qu'i n'rimètreûve pus on pîd vêci. N'èspêtche qu'il èst co d'zo vosse twèt.

FELICE — Grâce a quî ?

BRULOT — A mi. Preûve qu'on n'fait nin todis ç'qu'on vout, in, Félice. Asteûr, dji pous co vos dîre qui... l'absolusion qui v'lî avoz r'fuzé, i l'a yeû d'tot l'monde, minme di s'grand papa èt di s'grand-moman.

FELICE — Naturélmint, lès parints di m'feûme, ci n'sèreûve qui po m'fé enrajer...

BRULOT — Is 'nn'ont nin mwinse bin compris l'situwasion. Et po vos-è d'ner dès preûves, is n'ratind'nu qui l'mariadje di nos-èfants po l'zeû r'mète leû comèrce di grinnes èt d'engrais, justumint, la, ou-ce qui v's-avoz stî cwêr vosse deûzinme feume. Et dji n'dwès nin vos rapèler tot ç'qui v's-avoz fait po l'awè, don, vosse bininméye Gustine, pusqui c'èst vos-minme qui m'l'a raconté on djoû qui n's-avinne bèvu on p'tit vêre di trop. Vos savoz bin ç'qui dj'vous dîre, in, fin r'naud ! Di ç'timps-la, vos n'fyîz nin tant d'cas di ç'qu'audjoûrdu nos-apèlans L'ONEUR !... on grand mot qui catche brâmint dès-afaires qui n'sont nin dès pus prôpes quand èles vègn'nu au djoû... Gn'a qua lîre lès gazètes po l'sawè.

FELICE — C'èst justumint po ça qui... dji n'saureûve lî pârdoner.

BRULOT — Et si vos n'lî pârdonez nin, Félice, c'èst li qui n'vos l'pârdonerè jamais. Dins ç'cas-la, dji v's-avoûwerè qui dj'inmerè mia yèsse a m'place qu'a l'vosse.

FELICE — Vos prêtchîz bin, mayeûr ! On vwèt bin qui v's-avoz l'abitude, mais d'tot ça, dji m'è fous, vos-ètindoz, dji m'è fous...

BRULOT — Tant pîre !... Dj'a fait mi d'vwêr d'ami èt minme di pére. Et pusqui c'è-st-insi, Félice, dji m'vos l'vas dîre come djè l'pinse : tirez vosse plan ! Mais l'djoû qui v's-auroz co dandjî d'mi, inutile dè v'nu satchî m'sonète. Dji n'sèrè pus la po vos r'çûre. Salut, Félice ! *(A ç'momint-la, Pierre parait a l'uche do fond).*

Cène 11

FELICE — BRULOT — PIERRE

PIERRE *(què lî baure li passadje).* — Bondjoû, monsieû Brulot.

BRULOT — Bondjoû, m'fis... A torade, dandjureû ?

PIERRE — Vos 'nn'alez ?

BRULOT — Et po d'bon ç'cop-ci. Quand on m'vwèrè co vêci, sèrè pus taurd qu'i n'èst *(i sôrte).*

Cène 12

FELICE — PIERRE

PIERRE *(vèyant qui s'papa vout swîre Brulot).* — Pa !

FELICE — Dji n'a pus rin a vôye avou vos.

PIERRE — Siya, vos-avoz co one sakwè a vôye... ça ! *(i lî done one èvlope avou dès lètes èt one foto).* — Quand vos-auroz tapé on côp d'ouye la-d'sus, dji pinse qui vos compudroz qui ça mèrite qui n's-è cauzanche one miète. *(Do timps qui s'papa riwête çi qu'gn'a d'dins l'èvlope).* — C'èst bin... vosse portrait ? Et cès lètes-la, c'èst bin da vos, don ? *(vèyant qu'i 'nn'èst tot r'mouwé).* Eh bin, pa, vos n'mi d'mandez nin comint-ce qui dj'a ça ?... Vos vèyoz qu'nos-avans dandjî d'awè one pitite èsplicasion. I n'aureûve tinu qu'a vos qu'i n'fuche pus jamais quèstion d'ça. Po ça, i n'vos-aureûve falu qu'one miète di bone volonté èt... one tote pitite miète di cœûr. Dj'aureûve tapé tot ça au feu èt vos-aurîz polu continuwer a passer, a mès-oûyes come aus cias d'tos l's-ôtes, po l'pus brâve dès-omes èt, d'zeû l'martchî, por on modèle di pére. Cès papîs-la, djè l's-avais d'dja divant d'èsse arèté. Vos n'pinsez nin qu'is m'aurinne polu sièrvu au tribunâl, si djè l's-avais d'né a noste avocat ?

FELICE — Sièrvu a qwè ?

PIERRE — A prouver brâmint dès-afaires.

FELICE — Quénès-afaires ?

PIERRE *(tot li mostrant lès papîs qu'il a s'mwin).* — Dès-afaires qu'on n'savait nin dandjureû !... Et li prumêre, c'èst qui vos, qui fait tant d'cas di L'ONEUR, ça n'vos-èspêtcheûve nin d'awè tot l'minme, come on dit, one mayon d'su l'costé. Naturèlmint, a Bruxelles, on pout fé tot ç'qu'on vout, on z'èst nèyî dins l'masse èt c'èst bin d'azârd qu'on pôreûve sawè qu'on-ome, on brâve pére di famile qu'a rabrèssî s'feume au matin en quitant s'cinse, èst bin capâbe di profiter d'on p'tit voyadje dins l'capitâle po 'nn'aler rabrèssi one ôte... C'èst citlale qui m'ma r'mètu ça a condision qui dj'lès paye vos lètes d'amoûr... Et djè l's-a payî tchêr, don, papa ?

FELICE — C'èst po ça qui...

PIERRE — Qui dj'vos-aveûve dimandé trinte mile francs, li prix qu'dj'a d'vu payî po rawè cès papîs-la, qui dj'vos done po rin, mi... L'auto d'ocazion, po v'dîre li vrai, ci n'èsteûve qui l'seûl moyin qui dj'avais trové po z-awè lès caurs qui v'm'avoz r'fuzé.

FELICE — Poqwè ni m'avoz nin dit l'vèrité ?

PIERRE — Dji n'aureûve jamais wazu, dj'aureûve sitî pus jinné qu'vos. Et pwis... dji v's-inmeûve trop, papa, po vos fé ç'pwinne-la.

FELICE — Adon, c'èst... po ç'gârce-la qui v's-avoz volé ?

PIERRE — Et pace qui... vos, vos lî avîz r'fuzé.

FELICE — Dj'avais mès raizons po ça.

PIERRE — Come dj'aveûve lès mènes po lî d'ner. Et dji m'vos lès vas dîre. C'èst justumint PO L'ONEUR di nosse famile qui dj'l'a fait èt co d'pus po m'moman a quî-ce qui dj'a vlu s'paurgnî li pus grand dès chagrins. Si dj'n'avais nin payî po lès rawè, cès papîs-la, is n'sèrinne nin d'dins vos mwins audjourdu. Gn'a lontimps qu'is- aurinne vinu tot drwèt dins lès cènes di vosse feume, èt, po l'dîre come vos, c'èst ç'gârce-la què lî aureûve apwârté po rin, po n'nin dîre, li plaiji di s'vindjî d'vos. Dins ç'cas-la, quî-ce qu'aureûve payî lès pots cassés ? Li tote prumêre, mi pôve moman qui n'mèritait nin ça, don !... Po vos sauver, vos èt lèye, dj'a risqué tot. Et maugré tote li pwinne qui dj'ènn'a yeû, maugré tot ç'qui

dj'a soufri, dji n'rigrète rin, pace qui, audzeû d'tot, dj'a l'sintumint d'awè stî tot bonemint victime di mi d'vwêr tot parèye qui l'ome qui s'néye po sayî d'è sauver on-ôte. Cit-ome-la, c'èstait vos, papa... *(Félice si lai tchêr su one tchèyêre èt brai come on-èfant).*

Cène 13

FELICE — PIERRE — GUSTINE

GUSTINE — Qu'èst-ce qu'il a ?

PIERRE — Dji pinse qu'il a dèl pwinne, moman.

GUSTINE — Poqwè brèyoz, Félice ?

FELICE — Ah ! Gustine !... Gustine !... Dji vos d'mande pârdon a tos lès deûs.

GUSTINE — Mèrci, Félice... *(is braiyenu dins lès brès onk di l'ôte).* — Vinoz avou mi... *(au momint qu'èle eva viè l'uche di gauche po sôrti avou Félice, Flore intère pa l'uche do fond).*

Cène 14

PIERRE — FLORE

FLORE *(quand Gustine èt Félice sont sôrtis).* — Qu'èst-ce qui ç'a passé ?

PIERRE — Vos n'advinez nin ?

FLORE — Vosse papa vos-a pârdoné ?

PIERRE — Non... c'èst li qui vint d'nos d'mander pârdon.

FLORE — Nin possibe !... Et poqwè ?

PIERRE *(tot purdant Flore pa sès spales èt tot l'riwétant dins l'blanc dès-ouyes).* — Poqwè ?... Dji pinse, ci côp-ci, qui l'djoû è-st-arivé po vos l'dîre... su vos lèpes : pace qu'il a stî mèchant, fwârt mèchant !... *(Pierre li rabrèsse do timps qui l'ridau bache tot doûcemint).*

INSI FINIT L'PICE

Vos wèyèz voltî l'walon ?

D'abôrd... abonèz-vous au BOURDON ?

Ene feume sins coeur

In vî brâve ome trin-neut
D'ène maladîye di fosse ;
Lès r'mèdes qu'on z'asprouveut
N'èstît qu'implâte su n'bosse.
Sès dérins djoûs sont v'nus, pupon d'contrariètés,
Faut li sout'nu l'moral, dist-i l'docteûr a s'feume,
Drouvèz-lyi l'apétit, chûvèz sès volontés,
Qu'i mindje des canadas, n'importe qwè... dès peumes,
Et pèrdant n'ér binauche, èle vént li racontér :
— L'ome di syince a pârlè, nos f'rons bén râte ducasse,
Dins saquants djoûs di d'ci, vos pourèz vos r'luvér.
N'sondjèz qu'a vo santé et pèrdèz saquants fwasses.
— Et bén t-abôrd ainsi, (*) donèz-m' ène tâye di pwain
Et mètèz saquants trinches di djambon dins l'payèle.
— Nos n'astons nén fôrt ritches ; vos l'savèz bén, dist-èle.
Dji voureus t'nu l'djambon pou l'djoû d'vo-n-ètèrmint.

Fernand DUPONT

(*) Expression wallonne particulière à Montignies-sur-Sambre, autrefois très usitée chez nos mineurs.

NOS VIS DJES

DJOUWER A SAUTE BÈDO

C'it n'bèle swèréye, au bon timps, dins lès alintoûrs du quénze d'awoûs !! Dins saquants djoûs ça va ièsse èl dicace di Tchontrin.ne (1).

Rén qu'a wétî l'alûre, on advine qu'i va s'passér 'ne saqwè ; on vîra bén râde lès gayoles a tautes, lès lûmrotes, lès baraques. Tout ravike dins l'coron ; on tatèle sul pas dès uchs, dès fiyes djoûwnut a spin.nes (2) su l'acotmint dèl pavéye.

Nous autes, nos stons staurè sul coû da Jane Toucoûrt qui vind du toubac ! Nos royons d'dja pou l'dimègne èyèt lès djès du lindi.

Qwè d'alondje fé avou lès drénguèyes qui vont nos tchér ? Satchi au tir a pupes ? D'alér al barlondjwère, au ride su s'cu, cavolér dins l'ér avou l'toûrniquèt a tchin.nes èyèt d'alér sul galopant a tchvau su in pourcha ?

I gn'a la, Popol èt Flup Daloze, Mârcèl Djilot, Francwès Dèlposen, Victôr Bènwèt, Jules èt Françwès Swalens, mi èyèt co dès autes.

I faut qu'nos nos skeûjîje ètou ; mins qwè fé ?

— Yè, lès vîs ! dist-i li p'tit Popol, si nos djouwîs 'ne paurt a saute bèdo ?

— T'ès sot twè ! qu'Françwès Dèlposen rèspond. Dji fés ène eûre a pîd tous lès djoûs pou dalér a lès « Maumichi » èyèt rvènu sés-se mi ?

— Dji lès fés avou twè, in, Françwès ! qui dj'rèsponds. Alèz, véns stinde tès longs rins avou nous.

— Oyi, ano !

— A coutia, mârtia, cisia ? qu'Flup dimonde.

— Non ! Nén dvont lès fiyes ! dist-i Popol.

— Au câré d'abôrd ? dis-dje.

— Nos stons a d'trop ! qui m'dit co.

— Nos djoûwrons a comptér lès pîds, come çoula Popol sra pus près di s'chèr keûr en fèyant l'gadlo !

— Choûtèz l'tchivièr di Djilot, li rèspond-t-i Popol qu'a roudji comè l'crèsse d'in coq. Eyèt twè ô ?

— Alèz amwin.nes-tu ! dist-i Victôr qui fét dja 'ne roye avou s'talon. Qui ç'qui s'mèt ?

— On va liguî, m'fu ! dist-i Flup.

Aligni sul pas, lès pîds djonts, i faut sautlér l'pus lon possibe, en fèyant bârlondji sès bras.

Evoye come dès boulomes a rsôrt.

C'èst Djilot qu'a sautlè l'mwins' lon ; c'èst li qui s'mèt. Lès djombes adrouvûwes, sès talons su l'ligne, i s'ploye è quate, èl cu a stupète, ès tièsse rèfoncîye dins sès spales, sès deûs mwins su sès dj'nous.

Ça fét in bon mète a passér au dzeûs, on nèl dîreut nén, 'ndo ? Pou qu'ça vaye dins lès régues du djè, i n'pout nén si rluvér ni s'abachî quand on sautèle, c'èst come çoula qu'on s'fét mau. Come Flup va al jumnastique, c'èst li qu'a sautlè l'pus lon, c'èst li qui va dmondér lès pîds.

Pou s'afroyî, i sautèle preumî sins rén dmondér.

Nos chûvons tous lès sèt' èyèt nos ratoûrnons padrî l'ligne.

— Alèz Mârcel ! dist-i Flup, quate pîds, vî ; sins s'ènondér.

I faut dalér doûçmint savèz pou dmondér dès pîds, avou dès parèyes a lès céns, il a dès pîds come dès p'tits batias ; quate pîds, c'èst pus d'in mète.

No Mârcèl si rdrèsse èyèt compte quate pîds al chûte di yin l'aute en pârtant dèl ligne ; yin, deûs, twès, quate. I fét 'ne roye èyèt rabache ès dos.

Sins s'ènondér, lès talons sul ligne, d'in côp d'rin, no Flup èrdjibèle èyèt passe au dzeûs come ène aronde en mètant sès mwins sul dos da Mârcèl. Nos fèyons l'minme qui li tèrtous, sins branmint ds rûjes. Flup fét co rmète in pîd, ça fét cénq. I sautèle ; nos sautlons. Dj'é dins l'idéye qu'i gn'a dès céns qui vont ièsse ieû c'côp-ci.

Non ! Popol è.st a s'n'afère, savèz li ; en rbonant, i guigne toudis du costé da Niniye pou lyi moustrér qu'i n'èst nén l'preumî vnu, la, télcôp. Lèye en fèyant chènance di rén, èle djoûwe a spin.nes, pacqui s'popa èst su l'uch.

— Rmèt cor in pîd, Mârcèl ! dist-i Flup.

Ça fét chîs pîds ; quasimint in mète quarante sins s'ènondér. Nos n'sautèlrons nén si lon tèrtous.

Flup passe au dzeûs en arokant l'djaquète da Mârcèl. Ça va mau. Popol qui s'ploye come ène aurbalèsse, passe ètou, come ène plome. Sins m'vantér, dj'îs lèsse ètou a c'timps-la, èyèt dj'é passè ; Victôr Bènwèt li, avou branmint dès rûjes, il a foutu in côp di spouron au cu da Mârcèl qu'a moulu dins sès dints.

— A t'toûr Jules ! dis-ti s'frére Françwès.

Dèlposen li, i fét l'môrt.

No Jules s'aprèsse ; i fét bârlondjî sès bras pou mias s'ènondér.

— Yè Jules ! dist-i Popol, c'èst pou audjoûrdu outoubén pou l'Sinte Bâbe ?

Evoye ! Mins wèyant qu'i n'sâra passér, i sautèle sul costé da Mârcèl sins l'adjonte.

— In côp, in vî ! dist-i Mârcèl, pus qu'deûs côps a assayî in m'fu !

Minme djè. Sul ligne, Jules s'ènonde. Boum ! I rtchét en plin dins l'cu d'no Mârcèl. Il èst cût. Lès deûs Françwès sont scapè pou c'côp-ci, ieûs !

Come c'èst Mârcèl qui vûde, c'èst li qui dwèt dmondér lès pîds. Jules d'a dès pus p'tits, li. Mârcèl dimonde chîs pîds sins s'ènondér. Nos lès sautlons tèrtous. Yin d'pus. On passe co. Co yin d'pus ; on rpasse co.

I d'è dmonde cénq di pus, mins en deûs rbouts, c'côp-ci. On sautèle.

— Deûs d'pus ! dist-i. Ça fét quénze pîds. I gn'âra co pont d'couyonè.

Dij di pus en s'ènondant, aceteûre ! Come dès boules di gôme, nos rdjiblons tèrtous ; yin, èyèt op, au dzeûs.

Vos n'savèz nén qu'on pout d'alér lon, vous autes ; dij, quénze irbouts, on èst co bén maflè d'awè sautlè come dès gades, dji vous dîre dès bèdos.

— Cénq di pus ! dist-i Mârcèl.

I passe ! Flup, Popol, Victôr èyèt mi, nos passons, mins Françwès Dèlposen, qui fét toudis l'inocint, a èvolè no Jules lès quate fièrs èn ér, d'in côp d'vinte.

On rvént al ligne. Françwès s'mèt (3) èyèt dès gadlots, nos sautèlrons djusqu'au momint c'qui l'gnût tchénra, djusqu'au momint qu'nos n'vîrons pus ène istitche.

Dj'é passè al twèsse ètou, dji vous dîre qui dj'é ployi m'dos come lès autes, ossi bén Flup qui Victôr, mins Popol, nos n'avons seû l'awè.

Pou nos rapôpyî, on it scrand, nos avons èralè nos achîde sul trotwèr da Jane, padzous l'fènièsse èyu c'qu'i gn'aveut dès cigarètes a make, dès cigâres come dès pétrâles, dès pupes di tère, di bos yèt di scûme avou dès boutayes di toutes lès sôtes.

En d'è satchant iène, nos avons pârlè d'couméres, dèl dicace, dès baraques qu'i gn'âra, pou fini pa saquants fôves.

Qués bias momints ! Wèyéz, nos trouvîs nos plèjis a nos distrére avou dès réns. Bén seûr, i gn'aveut dès ârsouyes di no timps ètou, i gn'a toudis ieû, mins nous autes, nos savîs co djoûwér sins pinsér a mau, on vikeut èyèt pou no bouneûr, on n'con.ncheut nén co lès nwârès frakes di cûr ; c'qu'i nos faleut, c'ît dès cus d'culote blindès outoubén en cûr, ça oyi.

C'ît l'bon timps di no djon.nèsse.

Louis SOHY, 1962.

NOTES :

(1) **Tchontrin.ne :** Lieu dit et quartier du sud de Gilly.

(2) **Djouwér a spin.nes :** jeu d'épingles.

Jeu de fillettes, pratiqué parfois par les garçons.

Chaque gamine possède une pelote d'épingles à boules de toutes les couleurs.

Le jeu consiste en une ligne tracée à quelques mètres d'un cercle de 25 à 30 cm de diamètre, coupé d'une autre ligne parallèle à la première qui sert de « pas » pour le lancement des épingles dont elles détermineront le nombre avant de commencer à jouer (4, 5 ou 6 épingles).

De ce cercle, elles lanceront une épingle, chacune à leur tour, jusqu'à épuisement du nombre à lancer, vers la ligne ; en quelque sorte, c'est « liguî ».

La joueuse qui aura une de ses épingles la plus rapprochée de la ligne, les ramassera toutes et, de cette même ligne, elle les lancera vers le cercle.

Au cas où deux épingles seraient à la même distance de la ligne, il sera rejoué une épingle pour départager les joueuses, que ce soit pour la première ou la dernière place. S'il y a contestation, il faudra mesurer les distances avec une allumette, une baguette, un fétu de paille, etc...

Reprenons le jeu.

En lançant les épingles, elles s'éparpillent et celles qui, en tombant, resteront dans le cercle, sont déjà la propriété de la joueuse qui les a lancées. Ensuite, la main fermée, les doigts contre terre, elle s'efforcera de faire sauter les épingles les plus rapprochées du cercle, avec l'ongle du pouce, à l'intérieur de celui-ci.

Au premier raté, c'est-à-dire à la première épingle qui n'entrera pas dans le cercle, elle en aura terminé et n'aura plus qu'à ramasser ce qui est devenu son bien et céder le jeu à la joueuse classée seconde, et ainsi de suite jusqu'à épuisement des épingles restant au jeu ; il arrive que la ou les dernières joueuses ne récoltent plus une épingle.

Et le jeu continue.

C'est ce que nous appelons, « djoûwér a spin.nes ».

(3) **S'mète :** C'est baisser le dos, les mains aux genoux, pour permettre aux autres joueurs de sauter et compter les pieds suivant les demandes du meneur de jeu.

(4) **« Maumichi » :** Lieu dit. Siège Saint-Xavier des Charbonnages de Noël Sart Culpart. Aujourd'hui en désaffectation par suite de l'épuisement de la concession.

L. SOHY.

CONSEYE DI MINISSES

(LA FONTAINE)

Conseil tenu par les rats.

Dji m'va r'vènu su n'vîye ranguène,
Mins qu'è-st-al môde di tous les timps,
Fèyant come Djean di Lafontène
Pârlér lès bièsses, al place dès djins.
Donc, un marou di preumère classe,
Aveut li confiance du mounî ;
I vos mindjeut à toutè crasse
Tous les rats qui vos rèscontrîz
Vla qu'a l'sézon dès ptit's fèrdènes,
No tchat, n'sondjant pus qu'à s'pléji,
S'è va pourmènér s'grosse boudène
Tavau lès prés èt lès pachis.
Lès rats s'dimandît qué nouvèle
Di n'pus li trouvér dins leû tchmin.
In fichau dit : qu'on s'rassimbèle,
Vènèz m'choutér dins in ptit cwin :
Dj'é trouvè l'jwint, chèrs camarâdes,
Ça vént di sôrtu di m'cèrveau,
D'j'é vu des djîles a l'cavalcade
Qu'avît des sonètes à leû cau ;
On les ètindeut d'long èt d'laudje
A chaque adjambléye qu'is fèyît ;
N'sonète au tchat ? pus pon d'disbaudje.
Nos aurons l'timps di nos muchî.
Vos compèrdèz toutè m' idéye,
I sufit d'li mète in goria.
Alons-z'amis, dins l'assembléye
Quî ç'qui va d'alér li mète ça ? »
I finicheut s'dérène parole
Qui tous les rats clatch'nut dès mwins.
Mins pou rimpli li fameûs role
Gn'aveut persone à s'mète en train.
— Dji seus trop vî, dist-i l'grand-pére,
I faut des djônes, seûchant sautlér.
On li rèspond : c'è-st-ène misére
Vos pârlèz pou nos disgoustér.
L'cén qu'on jugeut l'pus fèl dè l'binde
Aveut mau s'pate dispus wit djoûs.
Ene aute èn' vouleut nén comprinde
Qu'on euche nén co stronnè l'marou.
Chaquin alors graweut din s'tièsse,
Rassondjant çu qu'on poureut fér,
Mins l'idéye di s'fé quite dè l'bièsse.
A cul d'pouyon duveut tournér.
Evla racontéye mi n'istwère,
Qui vos donne co n'aute conclusion :
El cén qui comande di fé l'guère
Nè va jamé pad'vant l'canon.

Fernand DUPONT.

PRIX BIENNAL DE LA LITTERATURE WALLONNE DE LA VILLE DE LIEGE

L'Administration communale de Liège informe les écrivains wallons de toute la Wallonie que le « Prix Biennal de Littérature wallonne de la Ville de Liège », sera attribué pour la quinzième fois en 1963.

Les lauréats précédents ont été Joseph Vrindts, Lucien Maubeuge, Fernand Verquin, Louis Remacle, Franz Dewandelaer, Nicolas Maréchal, Max-André Frère, le R.P. Jean Guillaume, Gabrielle **Bernard**, Léon Warnant, Willy Bal, Georges Smal, Emile Gilliard et Jo Duchesne.

Ce prix d'un import de 5.000 francs, sera remis à l'Hôtel de Ville de Liège. Il a pour but d'encourager au premier chef, la poésie lyrique et les œuvres en prose autres que les œuvres de théâtre. Celles-ci ne sont préférées que dans le cas d'une supériorité incontestable. Ce prix peut être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'œuvre d'un écrivain quel que soit le dialecte wallon employé.

Il n'est pas réservé aux seules œuvres publiées ou inédites, écrites pendant la période biennale qui précède l'attribution de prix.

A défaut d'œuvres jugées suffisamment méritoires, le Jury a la faculté de ne pas décerner le prix et, dans ce cas, deux récompenses peuvent être attribuées lors de la période suivante.

Le Jury juge souverainement et chacun des membres possède le droit de proposer des candidatures autres que celles d'auteurs ayant envoyé leurs œuvres.

Les candidatures doivent être adressées **avant le 15 juin 1963,** à M. l'Echevin de l'Instruction publique de la Ville de Liège, Président du Jury, rue Hors-Château, n° 5, à Liège. Les candidats sont priés de joindre à leur demande, un certificat de civisme sous enveloppe cachetée, ainsi que trois exemplaires si possible de leurs œuvres publiées, ou un exemplaire de leurs œuvres inédites, lisiblement écrites ou, autant que possible dactylographiées. Les documents produits ne sont pas rendus.

Petite Boîte aux Lettres

F. DUPONT - Montignies-sur-Sambre - Merci pour l'envoi qui nous servira dans un prochain numéro. — L'istwère di Belgique paraîtra en mars. Pacyince.

F. V. M. - Ham-sur-Heure - Les programmes des cercles et l'annonce de leurs soirées doivent parvenir à M. Roger Duhautbois, rue d'Amérique à Ham-sur-Heure, avant la fin du mois pour paraître vers le 15 du mois suivant.

M. LIARD - Beaumont - Je réclame pour vous auprès du camarade Baron à Fleurus.

R. MELAN - Thy-le-Château - D'accord, préviens la Fédération.

Alfred LECOMTE - Bruxelles 9 - Pris bonne note de vos remarques. Souhaits réciproques.

LES WALLONS - Marcinelle - Vœux de bonne réussite.

Marcel VAN SPLUNTER - Nalinnes - Je vous écris directement.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

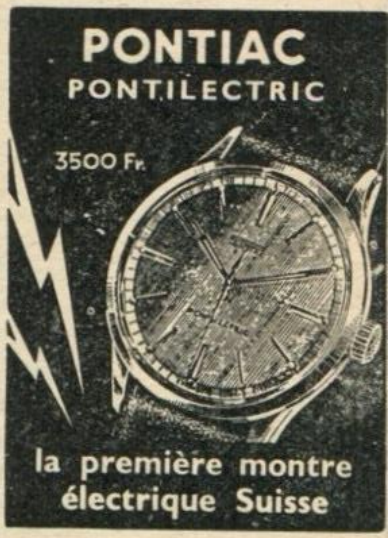
Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 187(



ENCORE DEUX EXCELLENTS DISQUES WALLONS !

Au cours de la dernière assemblée de la F.W.L.D.H., il a été parlé de la création possible d'une discothèque wallonne.

Et pourquoi ? La liste des œuvres enregistrées par les meilleurs de nos auteurs patoisants s'enrichit chaque jour de nouveaux disques de la meilleure veine. A preuve, les deux excellents 45 tours que notre ami André Hancre vient de sortir aux éditions Will.

Le premier comporte un « Tango walon » dont Robert Hancre, cousin d'André, a composé la musique.

— Magnifique, tout simplement ! L'autre face est réservée à une java : « Faut sawè l'fé ! » que ne désavoueraient pas les spécialistes du genre !

Le deuxième disque porte d'un côté une chanson : « Brabant wallon », d'excellente qualité, tandis que la seconde face nous donne deux poèmes d'André Hancre d'une belle envolée.

Ceux de nos lecteurs qui désireraient se procurer ces disques sont priés de s'adresser à André Hancre, 35, chaussée de la Croix à Ottignies ou bien chez leur disquaire.

Ils ne regretteront pas leur acquisition, bien sûr.

Quant à nous, nous félicitons notre ami qui, une fois de plus, s'est inscrit aux tablettes d'honneur de notre littérature dialectale.

F.B.

Prix de vente : **60** francs.

L'activité du crédit communal de Belgique au cours de l'année 1962

Au cours des douze mois de 1962, le Crédit Communal de Belgique a délivré des promesses de prêts à des provinces, des communes, des commissions d'assistance publique et des associations intercommunales pour un montant global de 10.345 millions de francs (soit environ 1.900 millions de francs de plus que pour l'année 1961). En 1962, le Crédit Communal a mis à la disposition des emprunteurs une somme de 7.892 millions de francs, soit 450 millions de plus qu'en 1961.

Ces 7.892 millions ont été affectés principalement au financement de travaux de voirie (2.301 millions), distribution d'eau (986 millions), construction d'écoles (568 millions), électrification (351 millions), hôpitaux, cliniques, maternités (636 millions), bâtiments provinciaux et communaux (585 millions), travaux d'égouts (559 millions), plaines de jeux, bassins de natation (224 millions), églises, presbytères (107 millions), travaux d'irrigation et d'assèchement (37 millions), abattoirs (81 millions), collecte et traitement des immondices (64 millions), travaux aux installations portuaires (471 millions), matériel d'incendie et caserne de pompiers (16 millions), cimetières (46 millions), aménagement de dettes (201 millions).

Environ 252 millions ont été avancés à des provinces et des communes pour l'installation de nouvelles industries sur leur territoire.

En outre, le Crédit Communal a octroyé des avances sur les subventions de l'Etat et des provinces pour près de 322 millions de francs.

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

LE SEUL VRAI SPECIALISTE

DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**

LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY * **CHARLEROI**

(en face de la « Maison Ardennaise »)

TAPILUX

Yun d'nos lîjeûs, embalè pa toute èl satisfaction què TAPILUX lyi aveut donnè, nos a èvoyî ène pètite tchanson en nos d'mandant dè l'fér conèche a tous les bourdoneûs. Vèl'ci donc, téle qui nos l'avons r'çu :

Su l'èr di " Monte la-d'sus ! "

Pou toutes lès gârnitûres
Qu'i faut dins ène maujo,
Mi, dji vos téns l'gadjûre
D'donnér l'bon lumèro :
Ene drap'rîye di fènièsse,
Ou bén 'ne dèscente di lit.
I faureut vîr qué pièce
On vos chève come tapis !
Alèz a Châlèrwè
Vos sârèz fér vo chwès,
Mau Tapilux, vos-ârèz tout ç'qui vos vourèz !!!
Tapilux,
Tapilux,
Tapilux ? c'è-st-a l'rûwe dèl Montagne,
Fuchèz bén acèrti
Qu'a bas prix
On chève du garanti
Lès ach'teûs,
Tout jwèyeûs,
Qu'is fuchîjes dè l'vile ou dè l'campagne,
Evoyenut l's-amis
Pou sèrvice èt pléji
Trinte, rûwe dèl Montagne.

TAPILUX

Inspire putète les powétes...
Mins inspire surtout les djins qui voul'nut awè dèl qualité, du chwès èt dès pris.

30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51

Impr. Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi